



د قوانینو د تسوید روزنیز مواد
لومړۍ سلسه — سیمینار شمېرې ۱ — ۱۰

لیندۍ او مرغومی ۱۳۸۵

د افغانستان ملي شورا

سنبالوونکۍ:

د افغانستان د پارلماني مرستې پروژه /
د امریکا د متحده ایالتونو د نړیوالې پراختیا اداره (USAID)

وړاندې کوونکۍ:

مارک هامیلټن، لورپوری څارنوال / د قوانینو د تسوید متخصص
د افغانستان د عدلي او قضائي چارو پروژه / USAID

**LEGISLATIVE DRAFTING TRAINING MATERIALS
FIRST SERIES — SEMINARS NOS. 1–10**

November to December 2006

NATIONAL ASSEMBLY OF AFGHANISTAN

organized by:

**AFGHANISTAN PARLIAMENTARY ASSISTANCE PROJECT /
UNITED STATES AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (USAID)**

presented by:

Mark Hamilton, *Senior Attorney / Legislative Drafting Specialist*
AFGHANISTAN RULE OF LAW PROJECT / USAID



USAID

از طرف مردم امریکا
د امریکا دولس لخوا

Topics of Sessions 1 through 10:	د غونډو موضوع گانې له ۱ تر ۱۰:
Session 1. Overview of legislative drafting topics to be discussed in the course of the training.	لومړۍ غونډه: د هغو قوانینو تسويدي موضوع گانو ته عمومي کتنه چې د روزنې په وخت به پرې بحث کېږي.
Session 2. Understanding the problem to be solved by the legislation.	دویمه غونډه: پر هغو ستونزو پوهیدنه چې د قانون له لارې حل کېږي.
Session 3. Communicating with the proponent of the legislation in order to facilitate a better draft and drafting process for legislation.	دریمه غونډه: د قانون د وړاندې کوونکي مقام / مرجع سره تماس نیول تر څو یوه ښه مسوده او د قوانینو د جوړونې لپاره د ښه مسودې پروسه منځته راوړل شي.
Session 4. Understanding the persons (stakeholders) and agencies (implementers) involved in the problem to be solved by the legislation.	څلورمه غونډه: پر هغو اشخاصو (همگټو) او ارگانونو (پلي کوونکو) پوهیدل چې په هغو ستونزو کې ښکېل دي چې د قانون له لارې حل کېږي.
Session 5. Researching existing law, in order to put draft legislation into context.	پنځمه غونډه: د موجوده قانون پلټنه کول تر څو د قوانینو مسوده له قرینې سره اړخ ولگوي.
Session 6. What to do when the draft legislation conflicts with existing law.	شپږمه غونډه: څه باید وکړل شي که چېرې د قانون مسوده له موجوده قانون سره په ټکر کې وي.
Session 7. Statutory interpretation in Afghanistan.	اوومه غونډه: په افغانستان کې د قوانینو تفسیر.
Session 8. The 3 main (linguistic) tools of legislation.	اتمه غونډه: د قانون جوړونې درې مهمې (ژبنيزې) وسیلې.
Session 9. Rulemaking in the United States.	نهمه غونډه: قانون جوړونه په امریکا کې.
Session 10. Separation of Powers under the United States Constitution.	لسمه غونډه: د امریکا د اساسي قانون له مخې د واکونو جلا کول.

سمینار شماره (۱)

نظر کلی بر موضوعات متعلق به تسوید قوانین که در خلال این
برنامه آموزشی مورد بحث قرار میگیرد

SEMINAR No. 1

**OVERVIEW OF LEGISLATIVE DRAFTING TOPICS TO BE
DISCUSSED IN THE COURSE OF THE TRAINING**

Summary of Seminar Topics:

Session 1. Overview of legislative drafting topics to be discussed in the course of the training.

Session 2. Understanding the problem to be solved by the legislation.

- (1) Understanding the "actual" intent of the legislation, not just the "superficial" intent that may appear in the words of the draft.
- (2) Asking the right kinds of questions of the proponent of the legislation in order to understand its intent.

Session 3. Communicating with the proponent of the legislation in order to facilitate a better draft and drafting process for legislation.

Session 4. Understanding the persons (stakeholders) and agencies (implementers) involved in the problem to be solved by the legislation.

- (1) What persons are intended to be covered by the legislation?
- (2) What persons are intended to be excluded by the legislation?
- (3) Who is responsible for administering the provisions of the legislation?
- (4) Is a new official or agency needed to administer the legislation?
- (5) Does the administrator need additional powers or resources (including funding and personnel)?

Session 5. Researching existing law, in order to put draft legislation into context.

- (1) Sources of law in Afghanistan: Sharia, the Constitution, international treaties, laws, regulations, etc.
- (2) Identifying conflicts between the draft legislation and existing law.
- (3) Other advanced research techniques.

Session 6. What to do when the draft legislation conflicts with existing law.

- (1) Amendment of existing law to achieve purposes of the legislation.
- (2) Explicit repeal of provisions of existing law that are inconsistent with the legislation.
- (3) Implicit repeal of inconsistent provisions of existing law. (This is not recommended, but should be discussed, including the pros and cons of such "blanket" repeals. This also involves a discussion of statutory

خلاصه موضوعات سمینارها:

جلسه ۱. نظر کلی بر موضوعات متعلق به تسوید قوانین که در خلال این برنامه آموزشی مورد بحث قرار میگیرد.

جلسه ۲. فهم و درک مشکلاتیکه قانون به حل آن میپردازد.

(۱) درک هدف و مقصد "واقعی" قانونگذاری، نه فقط هدف ظاهری ایکه در قالب الفاظ مسوده ظاهر میشود.

(۲) طرح سوالات درست و دقیق از مقام / مرجع پیشنهاد کننده طرح مسوده بمنظور درک درست هدف و مقصد از وضع قانون.

جلسه ۳. برقراری ارتباط و مکالمه با مقام / مرجع پیشنهاد کننده طرح مسوده بمنظور ایجاد زمینه برای وضع مسوده و پروسه قانونگذاری بهتر به قانون پیشنهادی موردنظر.

جلسه ۴. تشخیص و شناختن افراد (ذیربط / ذینفع) و ارگانهای (ارگانهای تطبیق کننده) دخیل در مشکلی که قرار است در قانون مورد نظر به حل آن اقدام شود.

(۱) مخاطبین این قانون کدام اشخاص میباشند؟

(۲) کدام اشخاص شامل مخاطبین این قانون نمیشاند؟

(۳) مسئول تطبیق احکام این قانون کیست؟

(۴) آیا به یک مقام یا ارگان جدید نیاز است تا وظیفه تطبیق این قانون را بعهده گیرد؟

(۵) آیا مرجع تطبیق کننده قانون به قدرت یا امکانات بیشتر نیاز دارد (بشمول کمکهای مالی و کارمندان)؟

جلسه ۵. تحقیق و بررسی قانون موجوده، بخاطر انطباق این قانون با سیاق قانون موجوده.

(۱) منابع قانون در افغانستان: شریعت، قانون اساسی، معاهدات، قوانین و مقررات بین المللی و غیره.

(۲) تشخیص موارد تناقض مسوده جدید با قانون نافذ فعلی.

(۳) سایر روشهای پیشرفته تحقیق و بررسی.

جلسه ۶. هنگام تناقض مسوده جدید با قانون نافذ فعلی چه باید کرد.

(۱) تعدیل در قانون نافذ فعلی جهت تحقق هدف قانون پیشنهادی.

(۲) بطور آشکار و صریح الغای آنده از احکام قانون نافذ که در تناقض با قانون پیشنهادی قرار دارد.

(۳) لغو تلویحی احکام متناقض قانون فعلی. (به همچو عملی توصیه نمیشود، اما باید مورد بحث قرار گیرد، بشمول فواید و نواقص همچو الغاءات تلویحی. این امر شامل بحث در مورد تفسیر

Summary of Seminar Topics:

interpretation.)

Session 7. Statutory interpretation in Afghanistan.

- (1) How is legislation (in general, not a specific draft) interpreted in Afghanistan?
- (2) Who does the interpretation? (First, the implementer of the law. Then, if there is a challenge to a provision, the courts.)
- (3) What improvements could be made to aid in statutory interpretation in Afghanistan? (Perhaps a "law on the interpretation of laws", such as is often enacted in other nations.)

Session 8. The 3 main tools of legislation.

- (1) Prohibiting certain behavior and imposing sanctions for violations. ("You may not / shall not....")
- (2) Requiring certain behavior (which may include providing incentives or disincentives for the behavior or imposing sanctions for violations or omissions). ("You shall....")
- (3) Permitting certain behavior (which may include providing incentives or disincentives for the behavior). ("You may....")

Session 9. Rulemaking in the United States.

- (1) Excerpt on American Rulemaking Process (from Wikipedia.org)
 - (a) Purposes.
 - (b) The rulemaking process.
- (2) Rulemaking Procedure in the United States Federal Government.

Session 10. The separation of powers under the United States Constitution.

- (1) The United States Constitution separates the powers of the state into 3 branches of Government.
- (2) Powers of the Congress
- (3) Powers of the President.
- (4) Powers of the Supreme Court.

خلاصه موضوعات سمینارها:

قوانین نیز میشود.)

جلسه ۷. تفسیر قوانین در افغانستان.

- (۱) قوانین (بطور عموم، نه کدام مسوده خاص) در افغانستان چطور تفسیر میشوند؟
- (۲) کی تفسیر میکند؟ (اول، تطبیق کننده قانون. سپس، اگر قانون به چالش گرفته شده باشد، محاکم.)
- (۳) جهت کمک به تفسیر قوانین در افغانستان، کدام نوع بهبود و اصلاحات را میتوان بمیان آورد؟ (ممکن است قانونی تحت عنوان "قانون تفسیر قوانین" وضع گردد؛ که این کار در کشورهای دیگر نیز صورت گرفته است.

جلسه ۸. سه اصل عمده قانونگذاری.

- (۱) منع سلوک مشخص و وضع مجازات در صورت تخلفات. ("شما نمیتوانید / نباید....")
- (۲) مطالبه سلوک مشخص (که میتواند شامل فراهم ساختن مشوق ها یا امور بازدارنده و منع کننده برای رفتار یا وضع مجازات بخاطر تخلف یا ترک فعل). ("شما نباید....")
- (۳) مجاز دانستن سلوک مشخص (که میتواند شامل فراهم ساختن مشوق ها یا مخوفات یعنی امور بازدارنده و منع کننده برای سلوک باشد). ("شما نمیتوانید....")

جلسه ۹. پروسه قانونگذاری ایالات متحده امریکا.

- (۱) اقتباس از پروسه قانونگذاری ایالات متحده امریکا (از صفحه انترنتی Wikipedia.org).
 - (A) پروسه قانونگذاری.
 - (B) پروسه قانونگذاری.
- (۲) پروسه قانون گذاری در حکومت ملی امریکا.

جلسه ۸. تفکیک قوا مطابق قانون اساسی ایالات متحده امریکا.

- (۱) قانون اساسی امریکا قوا دولت را به سه بخش در حکومت تقسیم مینماید.
- (۲) صلاحیتهای کنگره.
- (۳) صلاحیت های رئیس جمهور.
- (۴) صلاحیت های ستره محکمه.

Detailed Description of Seminars:

شرح مفصل سمینار ها:

1. **Overview of legislative drafting topics to be discussed in the course of the training.**
 1. نظر اجمالی بر موضوعات متعلق به تسوید قوانین که در خلال این برنامه آموزشی مورد بحث قرار میگیرند.
2. **Legislative problem-solving techniques: Understanding the problem to be solved by the legislation.**
 - (a) Importance of precisely identifying the social problem or issue to be addressed by legislation.
 - (1) The essential job of a professional legislative drafter is to make sure that the legislation will solve the problem being addressed by the sponsor (proponent) of the legislation.

(1) متیقن شدن از اینکه وضع قانون جدید میتواند مشکلی را که مقام / مرجع پیشنهاد کننده در پی حل آن است، حل نماید و این از جمله وظایف اساسی قانونگذار مسلکی میباشد.
 - (2) It is very important to ask the right kinds of questions of the proponent of the legislation in order to understand the "actual" intent of the legislation, not just the "superficial" intent that may appear in the words of the draft.

(2) طرح سوالات درست از مقام مسئول (مرجعیکه میخواهد قانون وضع کند) بمنظور درک هدف و مقصد "واقعی" وضع قانون، نه فقط هدف "ظاهری" ایکه در قالب الفاظ مسوده ظاهر میشود، خیلی مهم تلقی میگردد.
 - (b) Identifying social problems.
 - (1) What is the problem the legislation seeks to solve?

(1) شناسایی مشکلات اجتماعی. مشکلی که میخواهیم از طریق وضع قانون آنرا حل کنیم، کدام است؟
 - (2) What is the best way to state the problem? (For example, "Rural farmers are unable to get their crops to market in a cost-effective way.")

(2) بهترین راه برای حل مشکل کدام است؟ (بعنوان مثال، "دهاقین روستایی قادر نیستند حاصلات خودرا با هزینه کم به بازار برسانند.")
 - (3) What are ways not to state the problem? (For example, "There is no law on [topic].")

(3) شیوه هاییکه نباید در رسیدگی به مشکل از آن استفاده شود، کدامها اند؟ (بعنوان مثال، "در رابطه به) هیچ قانونی وضع نگردیده است.")
3. **Communicating with the proponent of the legislation in order to facilitate a better draft and drafting process for legislation.**
 3. برقراری ارتباط و مکالمه با مقام مسئول (مرجعیکه میخواهد قانون وضع کند) بمنظور ایجاد زمینه برای وضع مسوده و پروسه قانونگزاری بهتر.
 - (a) Is there a "client"? If so, who (or what governmental agency) is the "client"?

(أ) آیا "موکل" وجود دارد؟ اگر وجود دارد، کی (یا کدام ارگان دولتی) "موکل" است؟
 - (b) Is there an "attorney-client" relationship?

(ب) آیا رابطه "وکیل- موکل" وجود دارد؟
 - (c) Is there an obligation to communicate with the proponent of the legislation?

(ت) آیا لازمست که با موکل / مرجع پینهاد

- with the client / proponent?
- (d) Is there an advantage to communicating with the client / proponent?
- (e) How does ongoing communication with the client / proponent of the legislation help the drafter? How does it help the client / proponent and others?
- (f) Without ongoing and in-depth communication with the client / proponent, how can the real intent of the legislation be understood and properly drafted?

- کننده تماس برقرار و گفتگو صورت گیرد؟
- (ث) آیا در برقراری ارتباط با موکل / مرجع پینهاد کننده فایده ای نهفته است؟
- (ج) چطور ارتباط دوامدار با موکل / مرجع پینهاد کننده، میتواند به قانونگذار کمک کند؟ و چطور این عملیه میتواند به موکل / مرجع پینهاد کننده و سایر افراد کمک کند؟
- (ح) بدون ارتباط دوامدار و عمیق با موکل / مرجع پینهاد کننده، چطور میتوان هدف اصلی و واقعی وضع قانون را درک نموده و بشکل درست آنرا تسوید نمود؟

4. Understanding the persons (stakeholders) and agencies (implementers) involved in the problem to be solved by the legislation.

۴. تشخیص و شناختن افراد (ذیربط / ذینفع) و ارگانهای (ارگانهای تطبیق کننده) دخیل در مشکلی که قرار است در قانون مورد نظر به حل آن اقدام شود.

- (a) Analyzing social problems by considering stakeholders and implementing agencies.
- (b) Analyzing stakeholder behavior using problem-solving techniques.
- (1) What is a "stakeholder"?
- (2) Who is involved (generally) in the problem? (This can include individuals, organizations, and Government agencies.)
- (3) More specifically, what *persons* (individuals, organizations, governmental agencies) and what *behaviors* (actions or inactions / omissions) of these persons actually contribute to (or cause) the problem? In other words, who is contributing to (or causing) the problem? And what are they doing (or not doing) that is contributing to (or causing) the problem?
- (4) Who is affected by the problem? In what way are these persons affected?
- (5) What persons are intended to be covered (or excluded) by the legislation?
- (c) Analyzing implementing agency behavior using problem-solving techniques.
- (1) What is an "implementing agency"?
- (2) Who will be responsible for administering the provisions of the legislation? What governmental agency or official, or private

- (أ) تحلیل و تجزیه مشکلات اجتماعی با در نظرداشتن افراد ذینفع و ارگانهای تطبیق کننده.
- (ب) تحلیل سلوک افراد ذینفع با استفاده از شیوه های حل مشکلات.
- (۱) فرد یا طرف ذینفع کیست؟
- (۲) در مشکل موجوده (عموماً) کی ها دخیل اند؟ (ممکن است افراد، سازمانها، و ارگانهای دولتی در مشکل دخیل باشند.)
- (۳) اگر مشخصاً بگوئیم، کدام اشخاص (افراد، سازمانها، و ارگانهای دولتی) و چه نوع سلوک (انجام یا ترک عمل) این اشخاص در ایجاد مشکل سهم دارند (یا سبب) ایجاد آن شده اند؟ به عبارت دیگر، کی در ایجاد مشکل سهم دارد (یا سبب) ایجاد آن میشود؟ انجام یا ترک کدام کار سبب ایجاد مشکل میشود؟
- (۴) از مشکل متذکره کی متضرر میشود؟ و این اشخاص از چه طریقی متضرر میشوند؟
- (۵) مخاطبین قانون کدام اشخاص اند یا (کدام اشخاص از خطاب قانون مستثنی میباشند)؟
- (ت) تحلیل و ارزیابی سلوک ارگان تطبیق کننده با استفاده از روشهای حل مشکلات.
- (۱) "ارگان تطبیق کننده" یعنی چه؟
- (۲) چه کسی مسئول تطبیق احکام این قانون است؟ کدام ارگان یا مقام دولتی، سازمان و یا شخص مسئول

organization or person, is responsible for oversight of the persons that are involved in the problem (identified above)?

- (3) Is a new official or agency needed to administer the legislation? Is an existing agency appropriate to administer the legislation?
- (4) Does the administrator need additional powers, resources (such as funding), or personnel? If an existing agency is appropriate to administer the legislation, does the agency need expanded authority, resources (funding), or personnel?

5. Researching existing law, in order to put draft legislation into context.

- (a) Existing law — research techniques and available resources.
- (1) Electronic research.
 - (2) Library (book) research.
 - (3) Other sources for research.
- (b) Sources of law in Afghanistan.
- (1) *Sharia* law.
 - (2) The Constitution.
 - (3) International treaties, conventions, and agreements.
 - (4) Afghan laws.
 - (5) Afghan regulations.
 - (6) Other Afghan law.
- (c) Identifying conflicts between the legislation and existing law.
- How to identify significant differences between draft legislation and existing Afghan law.

6. What to do when legislation conflicts with existing law.

- (a) Amendment of existing law to achieve purposes of the legislation.
- (1) When to use amendments.
 - (2) Amendments compared to complete replacement (repeals) of existing law.
 - (3) Methods of amendment.
- (b) Explicit repeal of provisions of existing

نظارت از کسانیست که در مشکل دخیل اند (مشکلی که در بالا شناسایی گردید)؟

- (۳) آیا به یک مقام یا ارگان جدید نیاز است تا وظیفه تطبیق این قانون را بعهده گیرد؟ آیا ارگان فعلی شایستگی آنرا دارد که قانون را تطبیق نماید.
- (۴) آیا مرجع تطبیق کننده به قدرت، امکانات (مانند کمکهای مالی) یا کارمندان بیشتر نیاز دارد؟ اگر ارگان فعلی شایستگی تطبیق قانون را دراد، پس، آیا صلاحیت و امکانات یا کارمندان آن افزایش داده شود؟

۵. تحقیق / مطالعه و بررسی قانون موجوده، بخاطر انطباق سیاق طرح قانون با سیاق آن.

- (أ) قانون فعلی — روش های تحقیق / مطالعه و منابع موجوده.
- (۱) تحقیق الکترونیکی.
 - (۲) تحقیق در کتابخانه (کتاب).
 - (۳) منابع دیگر تحقیق.
- (ب) قانونگذار حین تسوید، قوانین آتی را در نظر بگیرد.
- (۱) شریعت اسلامی.
 - (۲) قانون اساسی.
 - (۳) معاهدات، موثقیق، و قرارداد های بین المللی.
 - (۴) قوانین افغانستان.
 - (۵) مقررات افغانستان.
 - (۶) سایر قوانین افغانستان.
- (ت) تشخیص و شناسایی موارد تناقض میان طرح پیشنهادی و قانون نافذ.
- چطور میتوان موارد مهم اختلاف میان طرح پیشنهادی و قانون نافذ فعلی افغانستان را شناسایی نمود.

۶. در صورتیکه طرح قانون با قانون نافذه فعلی در تناقض باشد، چه باید کرد.

- (أ) قانون نافذه غرض رسیدن به اهداف قانون پیشنهادی.
- (۱) چه وقت تعدیل صورت گیرد.
 - (۲) تعدیلات در مقایسه با جایگزینی کامل (الغاءات) در قانون نافذه.
 - (۳) روش های ایجاد تعدیل.
- (ب) الغای آشکار و صریح آنعده از احکام قانون

- law that are inconsistent with the legislation.
- (1) When to use replacement (or repeal) of existing law.
- (2) Methods of repeal.
- (c) Implicit repeal of inconsistent provisions of existing law.
- (1) This is not recommended, but we will discuss the pros and cons of “blanket” repeals.
- (2) This also involves a discussion of statutory interpretation.

- نافذ که در تناقض با مفاد طرح قانون جدید قرار دارد.
- (۱) چه وقت جایگزینی (یا لغو) در قانون نافذ صورت گیرد.
- (۲) روش های لغو کردن.
- (ت) لغو ضمنی احکام متناقض قانون فعلی.
- (۱) به همچو عملی توصیه نمیشود، اما فواید و نواقص همچو الغاءات ضمنی باید مورد بحث قرار گیرد.
- (۲) این امر شامل بحث در مورد تفسیر قوانین نیز میشود.

7. Statutory interpretation in the United States and Afghanistan.

۷. تفسیر قوانین در ایالات متحده امریکا و افغانستان.

- (a) How is legislation interpreted in other countries?
- (1) Newer legislation supersedes existing legislation.
- (2) Hierarchy of laws: (1) The Constitution, (2) international law, (3) laws (statutes) enacted or approved by a legislative body, (4) regulations enacted by an executive official or agency, (5) court or agency rules or procedures, (6) internal agency rules or procedures.
- (3) More specific legislation supersedes general legislation on the same subject matter.
- (4) The same terms (words or phrases) have the same meaning.
- (5) Different terms (words or phrases) have different meanings.
- (6) A law should be construed to that none of the terms are redundant.
- (7) A law should be read to avoid internal inconsistencies.
- (8) Words are to be given their common meaning, unless they are technical terms or terms of art.
- (b) How is legislation (in general – not a specific draft) interpreted in Afghanistan?
- (1) Who does the interpretation? (First, the implementer of the law. Then, if there is a challenge to a provision, the courts.)
- (أ) قانون در کشور های دیگر چطور تفسیر میشود؟
- (۱) قانون جدید قانون موجوده را لغو میکند.
- (۲) سلسله مراتب قوانین: (۱) قانون اساسی، (۲) قانون بین المللی، (۳) قوانینی که از طرف قوه مقننه وضع و یا تصویب میشود، (۴) مقرراتیکه توسط یک مقام یا ارگان مجریه وضع و یا تصویب میشود، (۵) اصول یا طرز العمل های محاکم یا ادارات، (۶) اصول یا طرز العمل های داخلی ادارات.
- (۳) قوانین مشخص جایگزین قانون عام در عین موضوع میگردد.
- (۴) عین اصطلاح (کلمات یا عبارات) دارای عین مفهوم میباشد.
- (۵) اصطلاحات مختلف (کلمات یا عبارات) دارای مفاهیم مختلف میباشد.
- (۶) یک قانون باید طوری تفسیر شود که هیچ اصطلاح / کلمه آن اغماض نشود.
- (۷) قانون باید طوری تفسیر شود که از تناقضات داخلی جلوگیری شود.
- (۸) از کلمات باید معنی عام آن برداشت شود، مگر اینکه کلمات تخنیکی یا فنی باشد.
- (ب) قوانین (بطور عموم – نه کدام مسوده خاص) در افغانستان چطور تفسیر میشوند؟
- (۱) کدام مرجع قوانین را تفسیر میکند؟ (اولاً، مرجع تطبیق کننده قانون. سپس اگر علیه احکام قانون اعتراضی وجود داشته باشد، از

- (2) What are the standards or rules for interpretation? How do these compare with the standards or rules used in other countries?
- (c) What improvements could be made to aid in statutory interpretation in Afghanistan? (Perhaps a "law on the interpretation of laws", such as is often enacted in other nations. Such a law should probably include the following:)
- (1) Status of existing law.
- (2) Interpretation of new laws in context of existing law.
- (3) Interpretation of specific terms that are used in many (or most) laws or regulations. (For example, "person", singular including the plural, gender-specific terms (he / she) including both genders, etc.)
- (2) معیارها و اصول تفسیر قوانین کدامها اند؟ این معیار و اصول در مقایسه با اصول و معیاریکه در کشورهای دیگر مورد استفاده است، در کدام موقعیتی قرار دارند؟
- (ت) جهت کمک به تفسیر قوانین در افغانستان، کدام نوع بهبود و اصلاحات را میتوان بمیان آورد؟ (ممکن است قانونی تحت عنوان "قانون تفسیر قوانین" وضع گردد؛ این کار در کشورهای دیگر نیز صورت گرفته است. همچو قانونی میتواند شامل امور ذیل گردد:
- (1) جایگاه قوانین موجوده.
- (2) تفسیر قوانین جدید در سیاق قوانین موجوده.
- (3) تفسیر اصطلاحات مشخصیکه در بسیاری از قوانین یا مقررات بکار برده شده است. (بعنوان مثال، "شخص"، به صیغه مفرد شامل جمع میشود. اصطلاح "او" شامل زن و مرد میشود، وغیره.)

8. The 3 main tools of legislation.

- (a) Prohibiting certain behavior. ("You may not / shall not....") Enforcement (sanctions for violations).
- (1) For a provision of law to be effective at prohibiting a certain behavior, it must be clearly drafted and it must have effective means to enforce the prohibition.
- (2) Probably the most common means of enforcing prohibitions is by criminalizing or sanctioning behavior. However, criminalization and sanctions are not always the best tool to achieve a certain goal or to change or encourage certain behaviors.
- (b) Requiring certain behavior (which may include providing incentives or disincentives for the behavior or imposing sanctions for violations or omissions). ("You shall....")
- (1) Provisions of law very often require a person to act (or not act) in a certain way. In order to be effective, these types of
۸. سه اصل عمده در قانونگذاری.
- (أ) منع نمودن از سلوک مشخص. ("شما نمیتوانید / نباید....") این کار از طریق وضع مجازات برای تخلفات صورت میگردد.
- (1) برای مؤثریت احکام قانون غرض منع ارتکاب سلوک مشخص، این احکام باید بطور واضح تسوید شود و باید دارای وسائلی باشد که در منع ارتکاب این سلوک مؤثر واقع گردد.
- (2) احتمالاً، وسیله عمومی برای منع ارتکاب سلوک از طریق جرم شناختن همچو سلوک یا وضع مجازات میباشد. هرچند، جرم شناختن و وضع مجازات همیشه وسیله خوب برای رسیدن به یک هدف مشخص یا تغیر یا تشویق به سلوک مشخص نمیباشد.
- (ب) مطالبه سلوک مشخص (که این کار شامل مشوق ها یا مخوف ها برای انجام همچو سلوک یا وضع مجازات در صورت ترک این سلوک، میباشد). ("شما باید....")
- (1) احکام قانون اکثراً اشخاص را به انجام یا ترک یک عمل به شیوه خاص حکم میکند. بخاطر مؤثر بودن این امر، همچو احکام به

- requirement provisions also need to have a means to ensure that the required behavior is actually carried out.
- (2) This can be done by enforcement (that is, criminalizing or sanctioning violations of the requirement).
- (3) But another, often better means is to encourage the desired (required) behavior by providing for some type of incentive or benefit for carrying out the desired (required) behavior.
- (4) A similar means is to provide a disincentive for not carrying out the required behavior (but not by criminalization or sanction).
- (c) Permitting certain behavior. ("You may...")
- (1) Granting permission to do (or not to do) something is another main tool of legislation.
- (2) But because permitting something is not requiring it to be done (or not to be done), enforcement provisions are unnecessary.
- (3) But incentives and disincentives can play an important part in provisions that permit (but do not require) certain behavior. Incentives encourage the behavior. Disincentives discourage behavior.
- (d) Use of "shall", "may", and "may / shall not" with implementing agencies and officials.
- (1) Limiting authority ("may / shall not"). These provisions can be used to place limitations on the powers or authority of Government officials or agencies. (For example, "The Attorney General shall not undertake prosecution of a person without substantial evidence that the person has engaged in criminal behavior.")
- (2) Requiring actions ("shall"). These provisions are used to compel an official or agency to take some
- وسائلی که تطبیق آنرا یقینی سازد، نیاز دارد.
- (۲) این کار از طریق جرم شناختن و وضع مجازات صورت گرفته میتواند.
- (۳) لیکن بعضاً بهترین وسیله برای تشویق نمودن انجام سلوک مطلوبه (الزامی)، انواع مشوقها یا امتیازات میباشد.
- (۴) یک وسیله مشابه فراهم نمودن مخوفات (اشیای تشویق کننده به انجام ندادن یک عمل) نه جرم شناختن یا وضع مجازات در صورت تخلف از سلوک مطلوبه میباشد.
- (ت) مجاز دانستن سلوک مشخص. ("میتوانید...")
- (۱) مجاز دانستن یک کار (که انجام و ترک آن مساوی میباشد) یک اصل مهم دیگر قانونگذاری پنداشته میشود.
- (۲) بخاطر اینکه مجاز دانستن یک چیزی به انجام و ترک یک عمل حکم نمیکند، احکام الزامی ضروری پنداشته نمیشود.
- (۳) لیکن امور مشوقه و مخوفه یک بخش عمده احکامی را که انجام و ترک یک سلوک را مجاز میداند (یعنی انجام و ترک آن مطلوب نیست) تشکیل میدهد. مشوقات به انجام یک سلوک تشویق مینمایند و مخوفات بر عکس به ترک یک سلوک تشویق مینمایند.
- (ث) استعمال کلمات "باید"، "میتوان"، و "نباید / نمیتواند" برای مراجع و مقامات تطبیق کننده.
- (۱) محدود ساختن صلاحیت ("میتوان / باید"). این احکام را میتوان بخاطر محدود ساختن صلاحیت مراجع و مقامات حکومتی تطبیق کننده قانون. (مانند، "حارنوالی نمیتواند بدون شواهد مثبتی که ارتکاب یک عمل جرمی را بالای شخص ثابت کند، کسی را به محاکمه بکشاند.")
- (۲) ملزم ساختن اعمال ("باید"). این احکام غرض مکلف نمودن یک

specified action. (For example, “Not later than 30 days after the beginning of each calendar year, the Minister of Finance shall submit to the Parliament and the President a report detailing governmental expenditures made in the previous calendar year.”)

- (3) Granting authority (“may”). These provisions are used to grant authority to governmental agencies (the implementing agency for the legislation) or officials in order to carry out the legislation. (For example, “The Minister of Transportation may collect a fee on commercial vehicles with 3 or more axles for use of roadways leading into Kabul City. The fee may not exceed 10 Afghani per axle per entry.”)

مقام یا اداره بر انجام یک عمل مشخص استفاده میشود. (مانند، "در جریان ۳۰ روز بعد از آغاز هر سال، وزارت مالیه بر ارائه گزارش تمام مصارف سال گذشته حکومت به شورای ملی و رئیس جمهور، مکلف میباشد.")

(۳) اعطای صلاحیت ("میتوان"). این احکام بخاطر اعطای صلاحیت تطبیق قانون به مراجع دولتی (مراجع تطبیق کننده قانون) استفاده میشود. (مانند، "وزارت ترانسپورت میتواند از آنده وسایط باربری که از جاده کابل استفاده میکنند، حق العبور بگیرد. مبلغ حق العبور نمیتواند از ۱۰ افغانی بیشتر باشد.")

Topics for additional seminars:

موضوعات برای سیمینارهای اضافی:

1. Legislative drafting processes in the Islamic Republic of Afghanistan.

۱. مراحل پروسه تسوید قوانین در جمهوری اسلامی افغانستان.

- (a) What are the processes?
- (b) What improvements could be made in these processes?
- (c) How are these processes affected by the formation of the Parliament?
- (d) Do these processes need updating?
- (e) How do these processes compare with other drafting offices in Afghanistan and in other countries?

- (أ) این مراحل کدام ها اند؟
- (ب) چه نوع بهبود را میتوان در مراحل پروسه قانونگذاری بمیان آورد؟
- (ت) ایجاد پارلمان بر پروسه قانونگذاری چه تغیر وارد نمود؟
- (ث) آیا پروسه به تجدید نظر نیاز دارد؟
- (ج) چطور میتوان مراحل پروسه قانونگذاری را در وزارت عدلیه با سائر ادارات طرح کننده قانون در افغانستان و در کشورهای دیگر مقایسه نمود؟

2. Formulating solutions, designing implementation provisions, and assessing costs and benefits.

۲. تعیین راه های حل، طرح احکام تطبیقی، و بررسی مصارف و فوائد.

- (a) Formulating effective solutions for the problems that legislation is intended to address. These "solutions" become the central (main) provisions of the legislation, with all the other parts of the legislation designed to ensure the effective implementation, monitoring, and evaluation of these central (main) provisions.
- (b) How to draft effective implementation provisions. (Without effective implementation of a law, there is no way to ensure that it is carried out properly and that the problem the legislation was designed to address is actually improved.)
- (c) How to draft monitoring and evaluation provisions. (Monitoring and evaluation are important to ensure ongoing effectiveness of legislation.)
- (d) How to draft reporting provisions. (Reporting provisions require an agency or other person to submit reports on the effectiveness of the legislation. These reports may contain any amount or type of information that may be useful in assessing whether the legislation should be changed to be more effective.)
- (e) What are the likely social and financial costs of the legislation?
- (f) What are the likely social and financial benefits of the legislation?
- (g) How do the costs compare with the benefits of the legislation?

- (أ) تشخیص راه های حل برای مشکلات که قانون به قصد حل آن ساخته میشود. این "راه های حل" حیثیت احکام مرکزی (عمده) را در میان سائر بخشهای که برای تطبیق مؤثر، نظارت و ارزیابی این احکام مرکزی (عمده) قانون طرح گردیده دارا، میباشد.
- (ب) چطور میتوان احکام تطبیقی مؤثر را طرح نمود؟ (بدون گنجاندن احکام تطبیقی مؤثر در یک قانون، راه دیگری برای پیشبرد و حل واقعی مشکلات که قانون بمقصد آن طرح گردیده است، وجود نخواهد داشت.)
- (ت) چطور میتوان احکام نظارت و ارزیابی را طرح نمود؟ (نظارت و ارزیابی در تداوم مؤثریت قانون مهم تلقی میگردد.)
- (ث) چطور میتوان احکام مربوط به گزارش دهی را طرح نمود؟ (احکام گزارش دهی یک اداره یا شخصی دیگری را ایجاب مینماید تا از مؤثریت و موفقیت قانون گزارش دهد. این گزارش میتواند دربرگیرنده هر اندازه و هر نوع معلومات که بتواند در تعدیل قانون جهت مؤثریت بیشتر قانون ممد واقع میگردد، باشد.)
- (ج) هزینه احتمالی اجتماعی و مالی قانون چه است؟
- (ح) منفعت احتمالی اجتماعی و مالی قانون چه است؟
- (خ) چطور هزینه با منفعت قانون مقایسه میشود؟

3. What will be the source of revenue for the costs of implementing the legislation?

- (a) Assessing the financial costs of legislation.
- (b) How will the legislation be paid for?
- (c) Will the legislation generate revenue?
- (d) How will revenue from the legislation be used, and by whom?

4. Writing clearly.

- (a) Importance of drafting readable legislation (clarity in writing).
- (b) How to make legislation clear and readable.
- (c) Consideration of the "audience" for the legislation.
- (d) Drafting in the present tense.
- (e) Consistency in terminology and usage. (Maintaining consistency within a draft and with other existing laws.)
- (f) Consistency of style and organization.
- (g) Consistency in punctuation. Importance of punctuation in legislation.
- (h) Avoiding jargon, acronyms, and overly technical or confusing terminology.

5. Consistency of format, style, numbering, etc. Use of computers to achieve consistency.

- (a) Importance of consistency in legislation.
- (b) Advantages of using a consistent format and style.
- (c) Numbering provisions in legislation.
- (d) References (cross-references) to other provisions in the legislation.
- (e) References (cross-references) to provisions in other existing law.
- (f) How to use technology (for example, computer templates) to make the legislative drafter's job easier.
- (g) Translation standards and consistency.

6. Organization of a draft.

- (a) Why is organization important?
- (b) How does organization affect readability?

۳. منبع هزینه برای تطبیق قانون چه خواهد بود؟

- (أ) ارزیابی هزینه مالی قانون.
- (ب) چطور میتوان مصارف قانون را تمویل نمود؟
- (ت) آیا قانون دارای عایدات میباشد؟
- (ث) چطور و توسط کی عایدات قانون استفاده میشود؟

۴. کتابت واضح.

- (أ) اهمیت طرح یک قانون خوانا (وضاحت در نوشته).
- (ب) چطور میتوان یک قانون را واضح و خوانا ساخت.
- (ت) در نظر گرفتن مخاطبین قانون.
- (ث) نوشتن قانون در صیغه زمان حال.
- (ج) سازگاری در اصطلاحات و استفاده از آن. (حفظ تطابقت بین قانون پیشنهادی و سائر قوانین موجوده.)
- (ح) سازگار بودن شکل و ساختار.
- (خ) سازگار بودن قواعد املاء. اهمیت قواعد املاء در قانون.
- (د) اجتناب از استعمال کلمات شکسته (لهجات) حروف مخفف و اصطلاحات تخنیکی و مبهم.

۵. سازگاری کتابت، شکل، شماره گذاری و غیره. استفاده از کمپیوتری غرض سازگار بودن.

- (أ) اهمیت سازگاری در قانون.
- (ب) فواید استفاده از کتابت و شکل واحد.
- (ت) شماره گذاری احکام در قانون.
- (ث) ارجاع نمودن به سائر احکام در قانون.
- (ج) ارجاع نمودن به سائر قوانین موجوده.
- (ح) چطور از تکنالوژی جدید (مثل، نوشته های کمپیوتری) جهت سهل ساختن وظیفه قانونگذار.
- (خ) معیارات ترجمه و سازگاری.

۶. شکل مسوده قانون.

- (أ) چرا شکل مسوده قانون مهم تلقی میگردد؟
- (ب) چطور شکل قوانین در وضاحت و خوانا بودن قانون تأثیر گذار میباشد؟

<p>(c) How does having a consistent organization for legislation help the drafter and the reader?</p> <p>(d) Hierarchy of the parts of a law or regulation. (For example, chapters that contain articles.)</p> <p>(e) Numbering the different parts of a law or regulation.</p>	<p>(ت) چطور داشتن یک شکل سازگار میتواند قانونگذار و خواننده قانون را کمک نماید؟</p> <p>(ث) سلسله بخش های قانون (مثل، فصل های یکه چندین ماده در تحت آن قرار دارد.)</p> <p>(ج) شماره گذاری بخش های مختلف قانون یا مقرر.</p>
<p>7. Titles of legislation.</p>	<p>۷. عناوین قوانین.</p>
<p>(a) Why have an official title for legislation?</p> <p>(b) How does an official title help in future reference to the legislation?</p> <p>(c) Where to place the official title and how to designate it as the title.</p>	<p>(أ) چرا قانون دارای یک عنوان (نام) رسمی میباشد؟</p> <p>(ب) چطور عنوان رسمی قانون میتواند در راجع نمودن به آن در آینده کمک مینماید؟</p> <p>(ت) عنوان (نام) رسمی قانون در کجا نوشته شود و چطور مثل عنوان گماشته شود.</p>
<p>8. Use of tables of contents and headings.</p>	<p>۸. کاربرد فهرست موضوعات و عناوین.</p>
<p>(a) Using reading aids to assist understanding the structure and content of legislation.</p> <p>(b) How does a table of contents assist the reader (and the drafter) in understanding the structure of legislation?</p> <p>(c) How does the use of headings assist the reader (and the drafter) in understanding the content of the detailed provisions (parts of a law or regulation)?</p> <p>(d) What is the relationship between headings and tables of contents?</p> <p>(e) Use of technology (computers) to help create tables of contents for legislation, based on headings throughout the legislation.</p>	<p>(أ) کاربرد اشیای کمک کننده در فهم ساختار و موضوعات قانون.</p> <p>(ب) چطور فهرست موضوعات میتواند خواننده (وقانونگذار) را در فهم ساختار قانون کمک نماید؟</p> <p>(ت) چطور کاربرد عناوین میتواند خواننده (وقانونگذار) را در فهم موضوع احکام (بخش قانون یا مقرر) کمک نماید؟</p> <p>(ث) رابطه بین عناوین و فهرست موضوعات چه است؟</p> <p>(ج) استفاده از تکنالوژی جدید جهت کمک در ایجاد فهرست موضوعات قانون، به اساس عناوین از سر تا آخر قانون.</p>
<p>9. Preamble or purposes provision.</p>	<p>۹. مقدمه یا احکام مربوط به هدف قانون.</p>
<p>(a) What is a preamble or purposes provision?</p> <p>(b) Why have a preamble or purposes provision?</p> <p>(c) What should be included in a preamble or purposes provision?</p> <p>(d) How does a preamble or purposes provision assist readers in understanding and interpreting the intent of the legislation?</p>	<p>(أ) مقدمه یا احکام مربوط به هدف قانون چه است؟</p> <p>(ب) چرا مقدمه یا احکام مربوط به هدف قانون داشته باشیم؟</p> <p>(ت) کدام موضوعات باید در مقدمه یا احکام مربوط به هدف قانون گنجانیده شود؟</p> <p>(ث) چطور مقدمه یا احکام مربوط به هدف قانون میتواند خواننده را در فهم و تفسیر قصد / منظور قانونگذار کمک نماید؟</p>
<p>10. Definitions.</p>	<p>۱۰. تعریفات (اصطلاحات).</p>
<p>(a) Why use defined terms?</p> <p>(b) What terms really need defining?</p> <p>(c) Where to define terms. (For example, in</p>	<p>(أ) چرا اصطلاحات را تعریف میکنیم؟</p> <p>(ب) کدام اصطلاحات باید تعریف شود؟</p> <p>(ت) در کجا (در کدام بخش قانون) باید</p>

a separate "Definitions" provision or in the provision where the term is used?)

- (d) How to structure definitions.
- (e) Methods of defining terms in legislation.

اصطلاحات تعریف شود. (مثلاً، در بخش "تعريفات" ("اصطلاحات") یا در هر جائیکه اصطلاح یا کلمه استفاده شده است؟) (ث) تعاریفات را به چه شکل ارائه کنیم؟ (ج) روشهای متعدد برای تعریف نمودن اصطلاحات در قانون.

11. Amendments and repeals.

- (a) What is the difference between an amendment and a repeal?
- (b) What is the advantage of amending an existing law instead of simply replacing it with a new law?
- (c) Types and methods of amendment: (1) Changing specific provisions, (2) replacing specific provisions, (3) adding new provisions, (4) repealing specific provisions.
- (d) Using amendments to correct errors in existing legislation.
- (e) How do the rules of statutory interpretation affect amendments and repeals of existing law?
- (f) Why repeal existing law explicitly? (Answer: Doing so creates certainty as to the status of existing laws that may be considered inconsistent with the new legislation. This helps the people who administer the laws and the people who are regulated by the laws. It also helps the drafters of future laws.)
- (g) How can you be sure that you have repealed all existing (or inconsistent) law on the subject? (Answer: Research and thorough knowledge of existing law.)

۱۱. تعديل و الغاء.

- (أ) بين تعديل و الغاء چه فرق است؟
- (ب) تعديل نمودن يك قانون بجای اينكه قانون جديد جاگزین آن شود، چه سود دارد؟
- (ت) انواع و روش های تعديل: (۱) تغيير احكام مشخص، (۲) جاگزین نمودن احكام مشخص، (۳) ايزاد احكام جديد، (۴) حذف احكام یا مواد مشخص.
- (ث) تعديل جهت اصلاح نمودن اشتباهات موجوده در قانون.
- (ج) چطور قواعد تفسير قانون بر تعديل قوانين تأثیر ميگذارد؟
- (ح) چرا قانون موجوده بشکل صريح ملغی ميشود؟ (جواب: اينكار اعتبار حيثيت قانون موجوده را در سازگار بودن با قانون جديد ايجاد مينمايد. اين كار تطبيق كنندگان و مخاطبين قانون را كمك مينمايد. و همچنان قانونگذاران را در آینده نیز كمك مينمايد.)
- (خ) چطور متيقن ميشويد كه تمام قوانين موجوده (یا مغاير) مربوطه را لغو نموده ايد؟ (جواب: از طريق تحقيق مطالعه و آگاهی از قوانين موجوده.)

12. Effect on a law of the invalidity of a part of that law. (Severability provisions.)

- (a) What is a severability provision?
- (b) How is a severability provision used by an interpreter (usually a court) when interpreting a law, or a provision of law?
- (c) Is a severability provision really useful or necessary?
- (d) How do the rules of statutory interpretation affect the need for a severability provision?
- (e) Types and examples of severability provisions.

۱۲. متأثر شدن قوانين بعلت باطل شدن يك بخش آن. (احكام تقسيم كننده.)

- (أ) احكام تقسيم كننده يعنی چه؟
- (ب) در وقت تفسير قانون یا حكم قانون، تفسير كننده (معمولاً محكمه) چطور از احكام تقسيم كننده استفاده ميكند؟
- (ت) آیا احكام تقسيم كننده واقعاً مفيد و ضروري ميباشد؟
- (ث) چطور قواعد تفسير قوانين به احكام تقسيم كننده نیاز دارد؟
- (ج) انواع و مثال های احكام تقسيم كننده.

13. Effective dates, "sunset" (repeal) provisions, and termination of authority provisions.

- (a) What are the differences between effective dates of legislation, "sunset" provisions, and termination of authority provisions?
- (b) Effective date provisions:
- (1) Importance of clear effective date provision.
- (2) Types and examples of effective date provisions in legislation: (1) Effective on enactment, (2) effective on publication, (3) effective a certain number of days after enactment or publication, (4) effective when regulations enacted, (5) effective a certain number of days after regulations enacted, (6) effective on a certain date, etc.
- (c) "Sunset" (repeal) provisions:
- (1) What are "sunset" provisions? (Answer: "Sunset" provisions are provisions that repeal one or more provisions of a law (or the entire law) at a certain time in the future.) Among other things, these provisions are useful to help ensure that changed circumstances are taken into account before "renewing" the law (by changing or extending the termination date in the "sunset" provision).
- (2) Usefulness of "sunset" provisions for legislation.
- (3) Examples of "sunset" provisions.
- (d) Termination of authority provisions:
- (1) What are termination of authority provisions? (Answer: Termination of authority provisions are provisions that, in the future, terminate powers or authority given to an official or other person by a law or regulation.) Among other things, these provisions are useful to help ensure that the officials or other persons given the power or authority do not abuse it. (With these provisions, even if the power or authority were abused, it would automatically terminate at a certain time in the future or upon the occurrence of a certain event or

۱۳. تاریخ انفاذ، احکام "غروبی" (ملغی کننده)، و احکام رد کننده صلاحیت.

- (ا) فرق بین تاریخ انفاذ، احکام "غروبی"، و احکام رد کننده صلاحیت چیست؟
- (ب) احکام تاریخ انفاذ:
- (۱) اهمیت تاریخ انفاذ بشکل واضح.
- (۲) انواع و مثال های احکام مورد تاریخ انفاذ در قانون: (۱) انفاذ از تاریخ تصویب قانون، (۲) انفاذ از تاریخ نشر قانون در جریده، (۳) انفاذ قانون چند روز بعد از تصویب یا نشر در جریده، (۴) انفاذ قانون بعد از تصویب مقرره، (۵) انفاذ قانون چند روز بعد از تصویب مقرره، (۶) انفاذ در یک تاریخ مشخص و ... غیره.
- (ت) احکام "غروبی" (ملغی کننده):
- (۱) احکام "غروبی" (ملغی کننده)، عبارت از کدام احکام میباشد؟ (جواب: احکام "غروبی" از احکامیست که یک یا چند حکم قانون (یا تمام قانون) را در یک وقت مشخص ملغی میکند.) از جمله فوائد این احکام یکی اینست که این احکام در متین شدن ازینکه شرائط تبدیل شده قبل از "تجدید" قانون (توسط تغییر یا تمدید تاریخ الغاء در احکام "غروبی" در نظر گرفته شده است).
- (۲) فوائد احکام "غروبی" برای قانون.
- (۳) مثالهای احکام "غروبی".
- (ث) احکام رد کننده صلاحیت:
- (۱) احکام رد کننده صلاحیت عبارت از کدام احکام میباشد؟ (جواب: احکام رد کننده صلاحیت عبارت از احکامیست که قدرت یا صلاحیتی را که به مامور رسمی یا شخصی دیگری اعطاء شده است را در آینده ملغی میکنند.) از جمله فوائد این احکام، در یقین شدن اینکه مامور رسمی یا شخصی دیگری از صلاحیت یا قدرت اعطاء شده استفاده سوء نمیکند، کمک مینماید. (با موجودیت این احکام، اگر قدرت یا صلاحیت اعطاء شده سوء استفاده

	circumstance.)		هم شود، در رسیدن یک وقت مشخص یا وقوع حالت در آینده به پایان میرسد.)	
(2)	Usefulness of termination authority provisions.	of	فوائد احکام رد کننده صلاحیت.	(۲)
(3)	Examples of termination authority provisions.	of	مثالهای احکام رد کننده صلاحیت.	(۳)

دويم سيمينار

پر هغو ستونزو پوهېدل چې د قانون له لارې حل كيږي

SEMINAR No. 2

**UNDERSTANDING THE PROBLEM TO BE SOLVED
BY THE LEGISLATION**

Session 2. Understanding the problem to be solved by the legislation.

- (1) Understanding the “actual” intent of the legislation, not just the “superficial” intent that may appear in the words of the draft.
- (2) Asking the right kinds of questions of the proponent of the legislation in order to understand its intent.

۲مه غونډه: پر هغو ستونزو پوهېدل چې د قانون له لارې حل کېږي.

(۱) د قانون جوړونې پر “اصلي” موخې پوهېدل، نه دا چې يوازې پر “ظاهري” موخه چې د مسودې په الفاظو کې راڅرگنديږي.

(۲) د قانون له وړاندې کوونکي مرجع / مقام څخه سمې پوښتنې کول تر څو په موخه پوه شي.

Legislative problem-solving techniques: Understanding the problem to be solved by the legislation.

- (a) Importance of precisely identifying the social problem or issue to be addressed by legislation.
 - (1) The essential job of a professional legislative drafter is to make sure that the legislation will solve the problem being addressed by the sponsor (proponent) of the legislation.
 - (2) It is very important to ask the right kinds of questions of the proponent of the legislation in order to understand the “actual” intent of the legislation, not just the “superficial” intent that may appear in the words of the draft.
- (b) Identifying social problems.
 - (1) What is the problem the legislation seeks to solve?
 - (2) What is the best way to state the problem? (For example, “Rural farmers are unable to get their crops to market in a cost-effective way.”)
 - (3) What are ways not to state the problem? (For example, “There is no law on [topic].”)

قانون جوړونې کې د ستونزو د حلولو تخنیکونه: پر هغو ستونزو پوهېدل چې د قانون له لارې حل کېږي.

(الف) د ټولنيزې ستونزې يا مسالې په سمه توګه د پېژندنې اهميت چې د قانون جوړونې له لارې حل کېږي.

(۱) د يوه مسلکي قانون جوړونکي اصلي دنده دا باوري کول دي چې قانون جوړونه به هغه ستونزه حل کړي چې د قانون جوړونې مرجع / مقام يې حل کول غواړي.

(۲) دا ډيره مهمه ده چې له قانون وړاندې کوونکي مرجع څخه سمې پوښتنې وشي تر څو د قانون جوړونې په “اصلي” موخه پوه شي نه دا چې يوازې پر “ظاهري” موخه چې د مسودې په الفاظو کې راڅرگنديږي.

(ب) د ټولنيزو ستونزو پېژندنه.

(۱) هغه ستونزه څه ده چې بايد د قانون له لارې حل شي؟

(۲) د ستونزې د بيانولو تر ټولو غوره لار څه ده؟ (د بيلګې په ډول، “کليوال بزگران په دې نه توانيږي چې خپلې غلې په ارزانه بيه بازار ته ورسوي.”)

(۳) هغه لارې څه دي چې ستونزه نه بيانوي؟ (د بيلګې په ډول، “په [موضوع] هيڅ قانون نشته.”)

Checklist of questions for identifying problematic behaviors:

1. *What* are the overt manifestations of the problem?
2. *Who* is directly affected by the manifestations?
3. *Where* is it happening?
4. *When* is it happening?
5. *Whose behavior* causes or contributes to the problem *directly*?
6. *Whose behavior* causes, contributes to, or permits the problem *indirectly*?

NOTE:

This checklist is not comprehensive. These are examples of the most basic types of questions that are generally applicable. Moreover, not all of the questions above may always be applicable in the examination of every social problem. The drafter should ask whatever questions are appropriate.

د پوښتنو يو فهرست (چېک لېست) چې ستونزمنې رويې په گوته کوي:

۱. د ستونزې ښکاره څرگندېدنې څه دي؟
۲. په دغو څرگندېدنو څوک نېغ په نېغه اغيزمن کيږي؟
۳. چيرې نوموړې پېښيرې؟
۴. څه وخت پېښيرې؟
۵. د چا سلوک نېغ په نېغه د ستونزې لامل گرځي او يا يې په پيدا کولو کې ونډه لري؟
۶. د چا سلوک په غير مستقيم ډول د ستونزې لامل گرځي، په پيدا کولو کې يې ونډه اخلي، يا اجازه ورکوي؟

يادابنت:

دا چېک لېست يا فهرست جامع نه دی. دا د هغو اساسي پوښتنو بېلگې دي چې په عامه توگه استعمالېږي. سربېره پر دې، پورتنۍ ټولې پوښتنې تل د هرې ټولنيزې ستونزې په تشخيصولو کې نشي استعمالېدای. تسويد کوونکي بايد هماغه پوښتنې وکړي چې مناسبې وي.

دریم سیمینار

د قانون د وړاندې کونکي مقام / مرجع سره تماس نیول تر څو
یوه بڼه مسوده او د قوانینو د جوړونې لپاره د تسوید بڼه پروسه
منځته راوړل شي

SEMINAR NO. 3

**COMMUNICATING WITH THE PROPONENT OF THE
LEGISLATION IN ORDER TO FACILITATE A BETTER
DRAFT AND DRAFTING PROCESS FOR LEGISLATION**

Session 3. Communicating with the proponent of the legislation in order to facilitate a better draft and drafting process for legislation.

دریمه غونډه: د قانون د وړاندې کونکي مقام / مرجع سره تماس نیول تر څو یوه بڼه مسوده او د قوانینو د جوړونې لپاره د تسوید بڼه پروسه منځته راوړل شي.

Communicating with the proponent of the legislation in order to facilitate a better draft and drafting process for legislation.

د قانون د وړاندې کونکي مقام / مرجع سره تماس نیول تر څو یوه بڼه مسوده او د قوانینو د جوړونې لپاره د تسوید بڼه پروسه منځته راوړل شي.

- (a) Is there a “client”? If so, who (or what governmental agency) is the “client”?
- (b) Is there an “attorney-client” relationship?
- (c) Is there an obligation to communicate with the client / proponent?
- (d) Is there an advantage to communicating with the client / proponent?
- (e) How does ongoing communication with the client / proponent of the legislation help the drafter? How does it help the client / proponent and others?
- (f) Without ongoing and in-depth communication with the client / proponent, how can the real intent of the legislation be understood and properly drafted?

- (أ) آیا کوم "موکل" / وړاندې کونکی "شته؟ که چیرې وي نو دا "موکل" څوک (یا له کوم دولتي ارگان څخه) دی؟
- (ب) آیا د "وکيل-موکل" تر منځ اړیکې شته؟
- (ت) آیا لازمه ده چې باید له موکل / وړاندې کونکي مرجع سره تماس ونيول شي؟
- (ث) آیا له موکل / وړاندې کونکي مرجع سره د تماس نیولو گټه شته؟
- (ج) له موکل / وړاندې کونکي مرجع سره روان تماس څه ډول کولای شي له تسوید کونکي سره مرسته وکړي؟ دا څه ډول له موکل / وړاندې کونکي مرجع او نورو سره مرسته کولای شي؟
- (ح) له موکل / وړاندې کونکي مرجع سره له روانو او ژورو اړیکو د نیولو پرته د قانون جوړونې په اصلي موخه څه ډول پوهیدلای شي او په سمه توگه تسویدلای شي.

TITLE I—DRAFTING PRINCIPLES UNDERLYING THE HOUSE LEGISLATIVE COUNSEL'S OFFICE STYLE

لومړی عنوان—د قوانينو د تسويد اصول د ولسي جرگې د قانون جوړونې د تقنيني کمپسيون سره په تړاو

SEC. 101. START.

This manual assumes that the attorney assigned to draft legislation already has (or is in the process of learning) the 4 basic drafting skills:

- (1) Find out what the client *really* wants to do.
- (2) Analyze the legal and other problems in doing that.
- (3) Help the client come up with solutions to these problems that will—
 - (A) be administrable and enforceable; and
 - (B) keep hassles and litigation to a minimum.
- (4) Convince the client that the drafter is the best to come down the pike since Solomon.

* * * * *

۱۰۱. برخه. پیل.

نوموړی لايحه داسې انگيري چې هغه څارنوال چې د قانون د تسويدولو دنده ورسپارل شوي، لا د مخه ۴ اساسي مهارتونه لري (يا يې د زده کولو په پروسه کې دي):

- (۱) معلومه کړي چې وړاندې کوونکي مرجع په حقيقت کې څه غواړي.
- (۲) په داسې کولو کې د حقوقي او نورو ستونزو ارزونه وکړي.
- (۳) له موکل سره مرسته وکړي تر څو د هغو ستونزو حل راوباسي چې—
 - (الف) د پلي کولو او اجراء کولو وړ وي؛ او
 - (ب) منازعې او دعوي تر ټولو کمې وساتي.
- (۴) وړاندې کوونکي مرجع په دې قانع کړي چې د قانون تسويدونکی له حضرت سليمان څخه وروسته تر ټولو غوره تن دی.

* * * * *

[PART III]

REGULATION GOVERNING THE
OPERATIONS AND ACTIVITIES OF THE
MINISTRY OF JUSTICE

* * * * *

Chapter 2:
Duties and Primary Responsibilities of the
Ministry of Justice

Article 6:

The main duties of the Ministry of Justice of the Islamic Emirate of Afghanistan are as follows:

.....

- 9 – Cooperation with other ministries and departments in preparing proposals relating to the development of law-making, fighting corruption, training legal cadres, promoting Islamic and legal studies, and resolving other issues.

.....

* * * * *

Article 7:

The Ministry of Justice shall have the following specific duties:

- 1 – Drafting laws and edicts of the Council of Ministers of the Islamic Emirate of Afghanistan and Government decrees by order of superior authorities and its own initiative and expressing opinion regarding the draft of the main legal documents which are sent by the ministries and departments for review to the Supreme Council and the Government.

.....

- 10 – Cooperation with the Supreme Court, the Ministry of Interior, and other authorized departments and institutions in order to conduct social research in order to use their for the purpose of strengthening the rule of Islamic law and

د عدلی وزارت د اجراتو او فعالیتونو د
تنظیم مقررہ

* * * * *

دوه یم فصل
د عدلی وزارت عمدہ دندی او واکونه

شپږمه ماده:

د افغانستان اسلامی امارت د عدلی وزارت عمدہ دندی عبارت دی له:

.....

- ۹ – دنورو وزارتونو او ادارو سره د قانون جوړولو دوی پرېنا دوراندیزونو په ترتیبو، د فساد سره په مبارزه، د حقوق پوهو کادرونو په روزلو، د اسلامی او حقوقی علومو په پراختیا او دنورو مسئلو په حل او فصل کی مرسته.

.....

* * * * *

اوومه ماده:

د عدلی وزارت د لاندی دندو سرته رسول په غاړه لری:

- ۱ – دلور و مقامونو د لارښوونی او دخپل نوښت له مخی د افغانستان اسلامی امارت د عالی شوری د قوانینو او فرامینو او د حکومت د تصویبونو د مسودو ترتیب او د هغو تقنینی عمدہ سندونو د مسودو په هکله دنظر څرگندول چی دخیرنی لپاره د وزارتونو او ادارو په واسطه عالی شوریو حکومت ته یی وړاندیز کیری.

.....

- ۱۰ – دستری محکمی، دکورنیو چارو وزارت او نورو واک لرونکو ادارو سره د ټولنپېژندنی دخیرنو په پرمخ بیولو او د اسلامی قانونیت د ټینګښت او دجرمونو پر ضد د مبارزی د چارو دودی په مقصد دهغو د نتايجو نه د

developing affairs related to the fight against crimes.

گټی اخیستنې لپاره برخه اخیستل.

.....

.....

15 – Using the experiences of veteran and experienced cadres to incorporate into the activities of talented young staff and appointment of young and talented specialists to the leadership positions.

۱۵ – دمستعدو او ځوانو کار کونکو په فعالیت کې د سابقه لرونکو او مجربو کادرو نو د تجربې نه گټه اخیستنه او درهبرې په مقامونو کې دځوانو او غښتلو متخصصینو گمارل.

.....

.....

19 – Cooperating with other ministries and departments of the Islamic Emirate of Afghanistan on issues related to their activities and convening of meetings regarding common issues in the relevant fields and participation in them.

۱۹ – دافغانستان اسلامي امارت دنورو وزارتونو او ادارو سره دهغوی د فعالیت د اړوندو ساحو د گډو مسئلو په هکله د غونډو جوړول او په هغو کې گډون کول.

20 – Requesting the opinions of ministries and departments on their drafted the laws and regulations that are drafted by them and attracting capable specialists of ministries, departments and scientific and educational institutions to participate in developing the laws based on the agreement of responsible authorities of the related ministries and departments.

۲۰ – دهغو قوانینو او مقررو د مسودو په هکله چې د وزارتونو او ادارو له خوا طرح کیری، دهغوی دنظریو غوښتل او دقوانینو دودی په چارو کې د گډون لپاره د اړوندو وزارتونو او ادارو د مسؤلینو د موافقې له مخې دوزارتونو، ادارو او علمي او تعلیمي مؤسسو د غښتلو متخصصینو رابلل.

.....

.....

* * * * *

* * * * *

[PART IV]

REGULATION GOVERNING THE
PROCEDURE FOR PREPARING AND
PROPOSING LEGISLATIVE
DOCUMENTS

* * * * *

Chapter 2:
Planning Legislative Works

* * * * *

Article 13:

The Ministry of Justice of the Islamic Emirate of Afghanistan shall be responsible for ensuring coordination and provision of educational assistance to ministries and departments in relation to the preparation of legislative documents as well as monitoring the implementation of the plan.

* * * * *

Chapter 3:
Method of Preparation and Coordination
of Legislative Documents

Article 16:

- (1) The minister or the director of the department responsible for preparing the legislative document shall appoint an authorized committee consisting of the officials of the ministry or the department as well as experts in order to prepare the legislative document.
- (2) If the preparation of the draft is undertaken by a number of ministries or departments, a mixed working committee shall be formed from their representatives.

The director put in charge of preparing the legislative document shall guide and coordinate the activities of the committee.

Article 17:

In order to codify highly important legislative documents, a committee can be constituted by the

دقتیننی سندونو د برابرولو او وړاندیز
د طرز العمل مقررہ

* * * * *

دوه یم فصل
دقتیننی کار د طرحی (پلان جوړولو) ترتیب

* * * * *

دیارلسمه ماده:

دقتیننی سندونو په ترتیب کی دافغانستان اسلامی امارت له وزارتونو او ادارو سره د علمی مرستی او یو گونی تأمین او همدارنگه د طرحی (پلان) له تطبیق څخه څارنه، دعدلیی وزارت په غاړه ده.

* * * * *

دریم فصل
دقتیننی سندونو د برابرولو او یو گونی کولو ډول

شپاړسمه ماده:

(۱) وزیر یا دهغه اداری امر چی دقتیننی سند د برابرولو مسئول دی، دسند دبرابرولو د پاره یو واکمن هیأت دوزارت یا اداری د مامورینو او متخصصینو په گډون ټاکی.

(۲) په هغه صورت کی چی دمسودی برابرول د څو وزارتونو یا ادارو په واسطه صورت نیسی، ددغه وزارتونو یا ادارو د امرینو د گډ تصمیم پر اساس یو مختلط هیأت د هغوی د استازیو څخه جوړیږی.

هغه امر چی د سند د برابرولو مسئول دی د مختلط هیأت فعالیت هم آهنگ کوی او لارښوونه ئی کوی.

اوه لسمه ماده:

د ډیرو مهمو تقنینی سندونو د تدوین په منظور کیدلای شی د افغانستان اسلامی امارت د مقام او یا هم د وزیرانو

Islamic Emirate of Afghanistan or by the Council of Ministers.

شوری له خوا یو هیئت جوړشی.

Article 18:

The delegation shall begin its work by relying on Islamic *Sharia* Hanafi jurisprudence, The Islamic Emirate applicable legislation, experiments, and experiences of other Islamic countries, scientific works, proposed opinions of Afghan nationals and specialists, and other necessary sources.

اتلسمه ماده:

هیأت خپل کار د اسلامی شریعت د حنفی فقهی، دافغانستان اسلامی امارت او بهرنیو اسلامی هیوادونو د نافذو تقنینی سندونو، د هغو له تطبیق څخه د لاس ته راغلو تجربو، علمی اثرونو، د خلکو د غوښتنو او په موضوع کی د پوهو متخصصینو دڅپرو شویو نظریو او نورو لازمو موادو په مطالعه کولو پیل کوی.

Article 19:

The committee shall commence its task by studying the Hanafi jurisprudence (*Fiqh*) of the Islamic law, the applicable legislative documents of the Islamic Emirate of Afghanistan and Muslim countries and the experiences gained from their implementation, scholarly literature, the published opinions proposed by citizens of the nation, opinions of experts on the subject, and other necessary materials.

نولسمه ماده:

د تقنینی سند د طرحی او تدیین په وخت کی باید په هغو مسئلو کی د حقوقی نافذو معیارونو مطابقت چی په تقنینی سند کی به حل او فصل شی، دافغانستان اسلامی امارت له هدفونو او تگ لارو سره وټاکل شی، په نوموړو مسئلو کی په تقنینی نافذو سندونو کی چی خلا گانی، مغایر تو نه او نوری نیمگر تیا وی و جود لری، برسیره شی.

Article 20:

- (1) While drafting the legislative document, the need for development and stability of legal system in related issues shall be taken into account to obviate any subsequent amendments and attachments.
- (2) While drafting the legislative document, the expected consequences resulting from the legislative document should be evaluated and identified. In addition, it should be determined which applicable legislative document will be amended, complemented, or abrogated as a result of the coming into force of the new legislative document.

شلهمه ماده:

- (۱) د تقنینی سند پپه برابرولو کی باید د حقوقی نظام د ټینګښت او بشپړتیا ضرورت په اړونده مسئلو کی په پام کی ونیول شی ترڅو د بیا تعدیلونو او ضمیمو څخه مخنیوی وشی.
- (۲) د تقنینی سند د برابرولو په ترڅ کی باید د تقنینی سند د تطبیق څخه لاس ته راتلونکی د توقع وړ نتیجی ارزیابی او تشخیص شی او همدارنگه وښودل شی چی د نوی سند په نافذیدو سره کوم یو له نافذو تقنینی سندونو څخه، تعدیل بشپړ او یا لغوه کیږی.

Article 21:

In addition to the representatives of the ministries, departments, and interested experts, the authorized representatives from large academic institutions and the mass media can also be invited to attend the study and discussion of the initial draft of the legislative document. The initial draft of the legislative document is complete by taking into account the observations, suggestions, and opinions that are presented.

یو ویشتمه ماده:

د تقنینی سند په لومړنی طرحی باندی د خبرو اترو او غور کولو په جریان کی په علاقه لرونکو وزارتونو، ادارو او متخصصینو برسیره، دلویو علمی مؤسسو او ډله یزو خبری وسیلو د استازو څخه بلنه کیدای شی، د وړاندی شوو وړاندیزونو، کتنو او نظریو په پام کی نیولو سره دسند لومړنی طرح بشپړیږی.

Article 22:

The drafted legislative document along with the

دوه ویشتمه ماده:

برابر شوی تقنینی سند د هغه وزیر یا اداری د امر په

written explanation by the Minister or the head of the department in charge of its preparation is first sent to the Ministries of Planning, Finance, and other relevant ministries and departments of the Islamic Emirate of Afghanistan for the purpose of obtaining their consent and then it shall be submitted to the Ministry of Justice for final scrutiny. The consent shall be obtained in accordance with the procedure established by the Council of Ministers.

لیکلی څرگندونې سره چې د هغه د جوړونې مسئول دی، لومړی د پلان او مالیه وزارتونو او دافغانستان اسلامي امارت نورو علاقه لرونکو وزارتونو او ادارو ته د موافقې د اخیستلو په منظور لیریل کېږي او وروسته د وروستني تدقیق لپاره د عدلیې وزارت ته سپارل کېږي. د موافقې تر لاسه کول د هغه ترتیب په اساس چې د وزیرانو شوری له خوا ټاکل شوی دی، صورت نیسي.

Chapter 4:
Procedure for Presentation of Legislative Document to Authorized Departments for Proceedings

څلورم فصل
دغور کولو لپاره واکمنو ادارو ته د تقنیني سندوراندې کولو ترتیب

Article 23:

The legislative document shall be sent to the Council of Ministers of the Islamic Emirate of Afghanistan irrespective of which governmental department is authorized to approve it.

در ویشتمه ماده:

تقنیني سند پر ته له دی چې دامارتي ادارې کومه اداره د هغه د تصویب واک لری، لومړی د وزیرانو شوری ته وړاندې کېږي.

Article 24:

(1) The legislative document shall be sent to the Council of Ministers jointly by the minister or director of the department responsible for drafting it.

At the same time that the legislative document is presented, written explanations are also presented by the minister or head of the department in charge of drafting them.

(2) The explanations shall contain the following:

- 1 – The necessity and purpose of the submitted legislative document.
- 2 – A brief evaluation of the valid legislative documents related to the issue.
- 3 – A brief evaluation of the contents of the legislative document and the new provisions that are introduced into the legal system.
- 4 – Expected consequences resulting from the application of the legislative document.
- 5 – The list of ministries and departments whose consent have been received and the differences that have existed.

The explanations shall not exceed 5 typed pages.

څلورویشتمه ماده:

(۱) تقنیني سند د هغه وزیریا ادارې د امر په واسطه چې د هغه د برابرولو مسئول دی د عدلیې وزیر سره په گډه د وزیرانو شوری ته وړاندې کېږي.

د تقنیني سند د وړاندې کولو سره جوخت د هغه وزیر یا ادارې د امر لیکلی څرگندونې چې د تقنیني سند د جوړولو مسئول دی هم وړاندې کېږي.

(۲) څرگندونې دلاندې مطلبونو لرونکې دي:

- ۱ – دوراندې شوی تقنیني سند د تصویب ضرورت او هدف.
- ۲ – په موضوع پورې د اړوندو نافذو تقنیني سندونو لنډه څیړنه.
- ۳ – د تقنیني سند د محتوی او نویو حکمونو لنډه څیړنه چې حقوقی نظام ته وار دیري.
- ۴ – د تقنیني سند د تطبیق څخه پيدا کیدونکې د توقع وړ نتیجې.
- ۵ – دهغه وزارتونو او ادارو فهرست چې د تقنیني سند په هلکه یې موافقه اخیستل شوی ده او هغه اختلافونه چې وجود لری.

څرگندونې باید د پنځو ټایپ شویو پاڼو څخه زیاتې

(3) If the implementation of the legislative document entails considerable financial and material expenses, the financial and economic calculations and documentations, statistical data and other necessary information which justify and support the proposal submitted shall be attached to the explanations together with the conclusions of the Ministry of Finance on the matter.

Article 25:

Within the Council of Ministers of the Islamic Emirate of Afghanistan, the main report regarding the legislative document shall be presented by the minister or director of the responsible entity and the secondary report shall be presented by the Minister of Justice.

The Minister of Justice is also the main reporter.

* * * * *

**Chapter 5:
Basic Principles on the Format and
Contents of Legislative Documents**

* * * * *

Article 31:

If the applicable legislative document fully maintains its importance and only some of its provisions require amendment and completion, in that case, new text for the provisions that can be amended and complemented shall be added.

Article 32:

If necessary, the extent of the responsibility of the individuals and departments who are subject to the legislative document, shall also be clearly determined, in case of violation of the provisions of the legislative document by them.

* * * * *

نه وی.

(۳) په هغه صورت کی چی د تقنینی سند تطبیق، دپام وړ مادی او مالی لگښتونه وغواری باید د مالی او اقتصادی محاسبی، احصائیوی رقمونه او نور ضروری معلومات په وړاندی شوی وړاندیز کی څرگند او د قناعت وړو گرځی، په دغه هکله د مالیی وزارت څخه لاس ته راغلی نتیجی دڅرگندونو سره یوځای کیږی.

پنځمه ویشتمه ماده:

دافغانستان اسلامی امارت د وزیرانو په شوری کی د تقنینی سند په هکله اصلیگزارش د وزیر یا د اداری د مسؤل آمر په واسطه او د تقنینی سند په هکله فرعی رپوت د عدلیی وزیر په واسطه وړ کول کیږی د عدلیی وزیر کولای شی اصلی رپوت ورکونکی وی.

* * * * *

**پنځم فصل
د تقنینی سند د جوړښت او محتوی اساسی اصول**

* * * * *

یو دیرشمه ماده:

په هغه صورت کی چی نافذ تقنینی سند خپل اهمیت په عمومی ډول وساتی او صرف دهغه ځینی حکمونه د تعدیل یا بشپړولو غوښتنه وکړی، په دی صورت کی د سند په نوی متن کی د تعدیل وړ حکمونه او بشپړونکی حکمونه درجیږی.

دوه دیرشمه ماده:

په تقنینی سند کی باید هغه اداری او اشخاص چی تقنینی سندور باندی تطبیقیږی، د ضرورت په صورت کی د هغوی د مسؤلایت حدود هم په هغه کی د راغلو حکمونو څخه د سرغړونی په مقابل کی په دقیق ډول وټاکل شی.

* * * * *

[PART VI]

CHARTER OF THE GENERAL
INSTITUTE FOR LAW-MAKING AND
ACADEMIC LEGAL RESEARCH
AFFAIRS

Chapter 1:
General Provisions

* * * * *

Article 5:

- (1) Ministries, Government agencies and other departments of the Emirate are bound to send the draft of their legislative documents for scrutiny to the Legislative Institute.
- (2) The Legislative Institute has the authority, if necessary, to invite an authorized representative of the referring department to participate in the meetings of close examination of the drafting of legislative document.

* * * * *

Chapter 2:
Duties

Article 7:

The Legislative Institute shall carry out the following tasks in the field of drafting and examination of legal documents:

- 1 -
- 2 - Drafting and examination of the laws the enactment of which is necessary in accordance with the objectives and policy of the Islamic Emirate.
- 3 - Drafting and examination of the laws that are drafted by different ministries and other departments in particular fields.
- 4 - Drafting and examination of the regulations that are enacted based on the law.
- 5 - Drafting and examination of the charters

دقانون جوړولو د چارو او علمی حقوقی
خیرنو د لوی ریاست اساسنامه

لومړی فصل
عمومی حکمو

* * * * *

پنځمه ماده:

- (۱) وزارتونه، امارتی تصدی او د امارت نوری اداری مکلفی دی دارونو تقنینی سندونو طرحی د تقنین ریاست ته د تدقیق لپاره واستوی.
- (۲) د تقنین ریاست واک لری دلزوم په صورت کی د تقنینی سند طرحی د تدقیق په غونډو کی دلپرونکی مرجع واکمن استازی راوبولی.

* * * * *

دوه یم فصل
دندی

اوه مه ماده:

د تقنین ریاست د تقنینی سندونو د تسوید او تدقیق په ساحه کی لاندی دندی سرته رسوی:

- ۱ -
- ۲ - دهغو قوانینو د طرحو تسویدول او تدقیقول چی د هغو وضع کیدل د اسلامی امارت د تگ لاری او هدفونو سره سم ضروری وی.
- ۳ - دهغو قوانینو د طرحو تدقیق کوم چی په ځانگړی ساحه کی دوزارتونو او د امارت دنورو ادارو له خوا تسویدیری.
- ۴ - دهغو مقررو د طرحو تسویدول او تدقیقول کوم چی د قوانینو پر بنسټ وضع کیږی.
- ۵ - د امارتی مؤسسو او ادارو د اساسنامو

of the institutions and Government departments.

- 6 – Initiating new legislative documents.

* * * * *

Article 9:

The Legislative Institute shall carry out the following tasks in the field of study and investigation of laws and legal sciences:

.....

- 3 – Studying the regulations the enactment and enforcement of which are ordered by especial laws and establishing contacts with the interested departments about them.
- 4 – Ensuring contact with the ministries and other Government departments pertaining to the sound understanding and examination of laws.
- 5 – Studying recommendations and views about legal problems, deficiencies, and defects and taking decisions regarding their removal by proposing the drafting of attachments, annulment, or amendment of legislative documents.
- 6 – Offering legal consultative opinion to the Government of the Islamic Emirate of Afghanistan about interpretation and description of laws.
- 7 – Expressing legal consultative opinion to the Council of Ministers and other Government departments.

.....

* * * * *

Article 11:

The Legislative Institute shall carry out the following tasks in the field of academic legal guidance:

- 1 – Providing legal consultations to the relevant departments.
- 2 – Legal guidance for the purpose of correcting deficiencies and defects in relevant procedures and improvement of affairs.

.....

* * * * *

دطرحو تسويدول او تدقيقول.

- ۶ – دنويو تقنيني سندونو دطرح کولو نوښت.

* * * * *

نهمه ماده:

دتقنين رياست د قوانينو او حقوقي علومو د مطالعي او څيړني په ساحه كې لاندې دندې ترسره كوي:

.....

- ۳ – دهغو مقررو په هكله مطالعه كول، كوم چي ځانگړو قوانينو د هغو د وضع كولو حكم كړي دي او په دي هكله د علاقه لرونكو ادارو سره داريكو تايمينول.
- ۴ – دوزارتونو او دامارت له نورو ادارو سره د قوانينو د پوهيدني او صحيح تطبيق كولو په هكله داريكو تايمينول.
- ۵ – دقانوني ستونزو، خلاگانو او نيمگرتيا و په هكله دورانديزو نو او نظريو مطالعه كول او د تقنيني سندونو د ضميمو د طرحي لغوه كولو او يا تعديلو د وړانديز په وسيله د هغو دلري كولو په هكله د تصميم نيول.
- ۶ – دافغانستان اسلامي امارت ته دقوانينو د تفسير او تشریح په هلكه مشورتي نظر وركول.
- ۷ – دوزيرانو شوري او دامارت نورو ادارو ته دقانوني مشورتي نظر څرگندول.

.....

* * * * *

يوولسمه ماده:

دتقنين رياست د حقوقي علمي لارښووني په ساحه كې لاندې دندې ترسره كوي:

- ۱ – امارتي اړوندو ادارو ته د حقوقي مشورو وركول.
- ۲ – دچارو دښه والي او په اړوندو اجراتو كې د خلاگانو او نيمگرتيا و دلري كولو په منظور حقوقي لارښوونه.

.....

* * * * *

سمینار شماره (۴)

تشخیص و شناختن افراد (ذیربط / ذینفع) و ارگانهای (ارگانهای
تطبیق کننده) دخیل در مشکلی که قرار است در قانون مورد نظر
به حل آن اقدام شود

SEMINAR NO. 4

**UNDERSTANDING THE PERSONS (STAKEHOLDERS) AND
AGENCIES (IMPLEMENTERS) INVOLVED IN THE
PROBLEM TO BE SOLVED BY THE LEGISLATION**

Session 4. Understanding the persons (stakeholders) and agencies (implementers) involved in the problem to be solved by the legislation.

- (1) What persons are intended to be covered by the legislation?
- (2) What persons are intended to be excluded by the legislation?
- (3) Who is responsible for administering the provisions of the legislation?
- (4) Is a new official or agency needed to administer the legislation?
- (5) Does the administrator need additional powers or resources (including funding and personnel)?

Understanding the persons (stakeholders) and agencies (implementers) involved in the problem to be solved by the legislation.

- (a) Analyzing social problems by considering stakeholders and implementing agencies.
- (b) Analyzing stakeholder behavior using problem-solving techniques.
 - (1) What is a "stakeholder"?
 - (2) Who is involved (generally) in the problem? (This can include individuals, organizations, and Government agencies.)
 - (3) More specifically, what *persons* (individuals, organizations, governmental agencies) and what *behaviors* (actions or inactions / omissions) of these persons actually contribute to (or cause) the problem? In other words, who is contributing to (or causing) the problem? And what are they doing (or not doing) that is contributing to (or causing) the problem?
 - (4)
 - (5) Who is affected by the problem? In what way are these persons affected?
 - (6) What persons are intended to be covered (or excluded) by the legislation?
 - (7)
- (c) Analyzing implementing agency behavior using problem-solving techniques.

جلسه ۴. تشخیص و شناختن افراد (ذیربط / ذینفع) و ارگانهای (ارگانهای تطبیق کننده) دخیل در مشکلی که قرار است در قانون مورد نظر به حل آن اقدام شود.

- (۱) مخاطبین این قانون کدام اشخاص میباشند؟
- (۲) کدام اشخاص شامل مخاطبین این قانون نمیشوند؟
- (۳) مسئول تطبیق احکام این قانون کیست؟
- (۴) آیا به یک مقام یا ارگان جدید نیاز است تا وظیفه تطبیق این قانون را بعهده گیرد؟
- (۵) آیا مرجع تطبیق کننده قانون به قدرت یا امکانات بیشتر نیاز دارد (بشمول کمکهای مالی و کارمندان)؟

تشخیص و شناختن افراد (ذیربط / ذینفع) و ارگانهای (ارگانهای تطبیق کننده) دخیل در مشکلی که قرار است در قانون مورد نظر به حل آن اقدام شود.

- (أ) تحلیل و تجزیه مشکلات اجتماعی با در نظرداشتن افراد ذینفع و ارگانهای تطبیق کننده.
- (ب) تحلیل سلوک افراد ذینفع با استفاده از شیوه های حل مشکلات.
 - (۱) فرد یا طرف ذینفع کیست؟
 - (۲) در مشکل موجود (عموماً) کی ها دخیل اند؟ (ممکن است افراد، سازمانها، و ارگانهای دولتی در مشکل دخیل باشند.)
 - (۳) اگر مشخصاً بگوییم، کدام اشخاص (افراد، سازمانها، و ارگانهای دولتی) و چه نوع سلوک (انجام یا ترک عمل) این اشخاص در ایجاد مشکل سهم دارند (یا سبب) ایجاد آن شده اند؟ به عبارت دیگر، کی در ایجاد مشکل سهم دارد (یا سبب) ایجاد آن میشود؟ انجام یا ترک کدام کار سبب ایجاد مشکل میشود؟
 - (۴) از مشکل متذکره کی متضرر میشود؟ و این اشخاص از چه طریقی متضرر میشوند؟
 - (۵) مخاطبین قانون کدام اشخاص اند یا (کدام اشخاص از خطاب قانون مستثنی میباشند)؟
- (ت) تحلیل و ارزیابی سلوک ارگان تطبیق کننده با استفاده از روشهای حل مشکلات.

- | | |
|--|---|
| (1) What is an “implementing agency”? | (۱) "ارگان تطبیق کننده" یعنی چه؟ |
| (2) Who will be responsible for administering the provisions of the legislation? What governmental agency or official, or private organization or person, is responsible for oversight of the persons that are involved in the problem (identified above)? | (۲) چه کسی مسئول تطبیق احکام این قانون است؟ کدام ارگان یا مقام دولتی، سازمان و یا شخص مسئول نظارت از کسانیت است که در مشکل دخیل اند (مشکلی که در بالا شناسایی گردید)؟ |
| (3) Is a new official or agency needed to administer the legislation? Is an existing agency appropriate to administer the legislation? | (۳) آیا به یک مقام یا ارگان جدید نیاز است تا وظیفه تطبیق این قانون را بعهده گیرد؟ آیا ارگان فعلی شایستگی آنرا دارد که قانون را تطبیق نماید. |
| (4) Does the administrator need additional powers, resources (such as funding), or personnel? If an existing agency is appropriate to administer the legislation, does the agency need expanded authority, resources (funding), or personnel? | (۴) آیا مرجع تطبیق کننده به قدرت، امکانات (مانند کمکهای مالی) یا کارمندان بیشتر نیاز دارد؟ اگر ارگان فعلی شایستگی تطبیق قانون را دراد، پس، آیا صلاحیت و امکانات یا کارمندان آن افزایش داده شود؟ |

سمینار شماره (۵)

تحقیق و بررسی قانون موجوده،
بخاطر انطباق این قانون با سیاق قانون موجوده

SEMINAR No. 5

**RESEARCHING EXISTING LAW,
IN ORDER TO PUT DRAFT LEGISLATION INTO CONTEXT**

Session 5. Researching existing law, in order to put draft legislation into context.

- (1) Sources of law in Afghanistan: *Sharia*, the Constitution, international treaties, laws, regulations, etc.
- (2) Identifying conflicts between the draft legislation and existing law.
- (3) Other advanced research techniques.

جلسه ۵. تحقیق و بررسی قانون موجوده، بخاطر انطباق این قانون با سیاق قانون موجوده.

- (۱) منابع قانون در افغانستان: شریعت، قانون اساسی، معاهدات، قوانین و مقررات بین المللی و غیره.
- (۲) تشخیص موارد تناقض مسوده جدید با قانون نافذ فعلی.
- (۳) سایر روشهای پیشرفته تحقیق و بررسی.

Researching existing law, in order to put draft legislation into context.

- (a) Existing law — research techniques and available resources.
 - (1) Electronic research.
 - (2) Library (book) research.
 - (3) Other sources for research.
- (b) (Sources for existing law in Afghanistan.) A drafter should consider the following laws while drafting:
 - (1) *Sharia* law.
 - (2) The Constitution.
 - (3) International treaties, conventions, and agreements.
 - (4) Afghan laws.
 - (5) Afghan regulations.
 - (6) Customary law.
 - (7) Other Afghan law.
- (c) Identifying conflicts between the legislation and existing law.
 - How to identify significant differences between draft legislation and existing Afghan law.

تحقیق / مطالعه و بررسی قانون موجوده، بخاطر انطباق سیاق طرح قانون با سیاق آن.

- (أ) قانون فعلی — روش های تحقیق / مطالعه و منابع موجوده.
 - (۱) تحقیق الکترونیکی.
 - (۲) تحقیق در کتابخانه (کتاب).
 - (۳) منابع دیگر تحقیق.
- (ب) قانونگذار حین تسوید، قوانین آتی را در نظر بگیرد.
 - (۱) شریعت اسلامی.
 - (۲) قانون اساسی.
 - (۳) معاهدات، موافقت، و قرارداد های بین المللی.
 - (۴) قوانین افغانستان.
 - (۵) مقررات افغانستان.
 - (۶) حقوق تعاملی.
 - (۷) سایر قوانین افغانستان.
- (ت) تشخیص و شناسایی موارد تناقض میان طرح پیشنهادی و قانون نافذ.
 - چطور میتوان موارد مهم اختلاف میان طرح پیشنهادی و قانون نافذ فعلی افغانستان را شناسایی نمود.

Questions for Discussion:

- (1) What are the current processes for research of existing law related to a draft you are working on?
- (2) Do you do the research yourself? Where? Does someone else do it for you? What are the processes or procedures? How long does it take?
- (3) What are the advantages of researching existing law oneself?
- (4) What printed resources are available?
- (5) What electronic resources are available for Afghan law?
- (6) What electronic (Internet) resources are available for researching foreign law (for example, laws of other Islamic nations)?
- (7) How do you use electronic resources? How does using electronic resources make things easier?
- (8) Do you keep track of and store (archive) your research results? By what method? What are the advantages of reusing research?

سوالات مورد بحث

- (۱) پروسه های تحقیق / ریسرچ قوانین نافذه مربوط به قانونیکه تسوید میشود، چه است؟
- (۲) آیا خود شما تحقیق / ریسرچ را انجام میدید؟ در کجا؟ یا کسی دیگر این کار برای شما انجام میدهد؟ پروسه ها و طرزالعملها چطور است؟ چقدر وقت را در بر میگیرد؟
- (۳) فوائد تحقیق/ریسرچ قوانین نافذه برای یک شخص چه است؟
- (۴) کدام منابع چاپی (کتابها قوانین) در اختیار است؟
- (۵) کدام منابع الکترونیکی برای قوانین افغانستان موجود است؟
- (۶) کدام منابع الکترونیکی (انترنیت) برای تحقیق / ریسرچ قوانین خارجی موجود است (مانند، قوانین کشورهای دیگر اسلامی)؟
- (۷) چه نوع شما از منابع الکترونیکی استفاده میکنید؟ چطور منابع الکترونیکی میتواند کارها را آسانتر بسازد؟
- (۸) آیا شما نتایج تحقیق / ریسرچ تانرا نگهداری (ارشیف) میکنید؟ توسط کدام میتود؟ استفاده دوباره از تحقیق / ریسرچ چه فایده دارد؟

سمینار شماره (۶)

هنگام تناقض مسوده جدید با قانون نافذ فعلی چه باید کرد

SEMINAR No. 6

**WHAT TO DO WHEN THE DRAFT LEGISLATION
CONFLICTS WITH EXISTING LAW**

Session 6. What to do when the draft legislation conflicts with existing law.

- (1) Amendment of existing law to achieve purposes of the legislation.
- (2) Explicit repeal of provisions of existing law that are inconsistent with the legislation.
- (3) Implicit repeal of inconsistent provisions of existing law. (This is not recommended, but should be discussed, including the pros and cons of such “blanket” repeals. This also involves a discussion of statutory interpretation.)

جلسه ۶. هنگام تناقض مسوده جدید با قانون نافذ فعلی چه باید کرد.

- (۱) تعدیل در قانون نافذ فعلی جهت تحقق هدف قانون پیشنهادی.
- (۲) بطور آشکار و صریح الغای آن‌عده از احکام قانون نافذ که در تناقض با قانون پیشنهادی قرار دارد.
- (۳) لغو تلویحی احکام متناقض قانون فعلی. (به همچو عملی توصیه نمی‌شود، اما باید مورد بحث قرار گیرد، بشمول فواید و نواقص همچو الغاءات تلویحی. این امر شامل بحث در مورد تفسیر قوانین نیز می‌شود.)

What to do when legislation conflicts with existing law.

- (a) Amendment of existing law to achieve purposes of the legislation.
 - (1) When to use amendments.
 - (2) Amendments compared to complete replacement (repeals) of existing law.
 - (3) Methods of amendment.
- (b) Explicit repeal of provisions of existing law that are inconsistent with the legislation.
 - (1) When to use replacement (or repeal) of existing law.
 - (2) Methods of repeal.
- (c) Implicit repeal of inconsistent provisions of existing law.
 - (1) This is not recommended, but we will discuss the pros and cons of “blanket” repeals.
 - (2) This also involves a discussion of statutory interpretation.

در صورتیکه طرح قانون با قانون نافذ فعلی در تناقض باشد، چه باید کرد.

- (أ) قانون نافذ غرض رسیدن به اهداف قانون پیشنهادی.
 - (۱) چه وقت تعدیل صورت گیرد.
 - (۲) تعدیلات در مقایسه با جایگزینی کامل (الغاءات) در قانون نافذ.
 - (۳) روش های ایجاد تعدیل.
- (ب) الغای آشکار و صریح آن‌عده از احکام قانون نافذ که در تناقض با مفاد طرح قانون جدید قرار دارد.
 - (۱) چه وقت جایگزینی (یا لغو) در قانون نافذ صورت گیرد.
 - (۲) روش های لغو کردن.
- (ت) لغو ضمنی احکام متناقض قانون فعلی.
 - (۱) به همچو عملی توصیه نمی‌شود، اما فواید و نواقص همچو الغاءات ضمنی باید مورد بحث قرار گیرد.
 - (۲) این امر شامل بحث در مورد تفسیر قوانین نیز می‌شود.

Amendment Format Options:

There are several methods to indicate amendments to existing law.

1. A provision can be amended by restating the provision, either (a) by amending the provision "to read as follows:" or (b) by striking the entire provision and reinserting it with changes.

2. A provision can be amended by striking and inserting specific text.

3. A provision can be amended by showing the changes made to existing law.

The provision being amended must be accurately and completely identified.

Amendment by Restatement:

By this method, the Act, section, or other provision is "amended to read as follows:" with the changes incorporated into the text without specific identification of what they are.

Examples:

The following two examples have the same effect:

Example 1:

Article 123 of the _____ Act is amended to read as follows:

"Article 123.

"Heading.

"New text of article."

Example 2:

The _____ Act is amended by striking article 123 and inserting the following:

"Article 123.

"Heading.

"New text of article."

شیوه های صورت بندی تعدیل:

شیوه های متعددی وجود دارد که به تعدیل قانون نافذ اشاره می نماید.

۱. يك حكم ممكن است که با تصریح مجدد حكم، یا (ا) تعدیل حكم "که به طریق ذیل خوانده شود: " یا (ب) با حذف تمام حكم و درج تغییرات صورت گیرد.

۲. يك حكم ممكن است که با حذف و درج متن جدید خاص صورت گیرد.

۳. يك حكم ممكن است که با نشان دادن تغییرات وارده در قانون نافذ صورت گیرد.

حکمیکه تعدیل شده است باید به شکل دقیق و کامل واضح گردد.

تعدیل با بیان مجدد:

با استفاده از این شیوه، قانون، بخش، یا حکم دیگر "تعدیل صورت می گردد که به طریق ذیل خوانده شود: " البته با تغییرات مندرجه در متن بدون اشاره مشخص که این تغییرات چه می باشند.

مثال ها:

مثال های آتی مفاهیم فوق را افاده می نماید:

مثال ۱:

ماده ۱۲۳ _____ قانون تعدیل میگرد که به طریق ذیل خوانده شود:

«ماده ۱۲۳.

«عنوان.

«متن جدید ماده.»

مثال ۲:

_____ قانون با حذف ماده ۱۲۳ و درج موارد آتی تعدیل میگرد:

«ماده ۱۲۳.

«عنوان.

«متن جدید ماده.»

Amendment by Striking and Inserting Specific Text:

By this method, the amendment is achieved by specific language striking text, inserting text, or both. It is done, for example, by stating that X is “amended by striking ‘Y’ and inserting ‘Z’ ”.

New material is “inserted” within the text of a subdivision and is “added” at the end of the subdivision.

Examples:

Striking specific text:

Article ____, paragraph ____, of the _____ Act is amended by striking “_____”.

Striking and replacing specific text:

Article ____, paragraph ____, of the _____ Act is amended by striking “_____” and inserting “_____”.

Adding a new provision (at the end):

Article ____ of the _____ Act is amended by adding at the end the following [new paragraph]:

Striking a provision (at the end):

Article ____ of the _____ Act is amended by striking paragraph ____.

Multiple amendments of same provision:

Article 123 of the ABC Act is amended—

(1) in paragraph (3), by striking “_____”;

(2) in paragraph (5), by striking “_____” and inserting “_____”;

(3) in paragraph (7), by inserting “_____” after “_____”;

(4) in paragraph (9), by striking the second sentence;

(5) in paragraph (11), by striking

تعدیل با حذف و درج متن جدید:

با استفاده از این شیوه، تعدیل با حذف زبان خاص متن، درج متن، یا با هر دو صورت، صورت می گیرد. به طور مثال، چنین توضیح داده می شود که X «با حذف <Y> و درج <Z> تعدیل می گردد».

مواد جدیدی در یک متن بخش فرعی «درج» می شود و در ختم بخش فرعی «علاوه» می گردد.

مثال ها:

حذف متن خاص:

ماده _____، فقره _____، از _____ قانون با حذف «_____» تعدیل می گردد.

حذف و درج متن خاص:

ماده _____، فقره _____، از _____ قانون با حذف «_____» و درج «_____» تعدیل می گردد.

ایجاد یک حکم جدید (در آخر):

ماده _____ از _____ قانون با افزودن در ختم مورد ذیل [فقره جدید]: ... تعدیل می گردد.

حذف یک حکم (در آخر):

ماده _____ از _____ قانون با حذف فقره _____ تعدیل می گردد.

تعدیلات متعدد حکم واحد:

ماده ۱۲۳ قانون الف ب ت تعدیل شده است / می گردد—

(۱) در فقره (۳)، با حذف «_____»؛

(۲) در فقره (۵)، با حذف «_____» و درج «_____»؛

(۳) در فقره (۷)، با درج «_____» بعد از «_____»؛

(۴) در فقره (۹)، با حذف جمله دوم؛

(۵) در فقره (۱۱)، با حذف «_____»

“_____” and all that follows through
“_____”;
(6) in paragraph (14), by striking
“_____” and all that follows through
“_____” and inserting “_____”;
(7) by striking paragraph (16) and
redesignating paragraph (17) as paragraph
(16); and
(8) by adding at the end the following
[new paragraph]:
“(17)”

وتمام موارد آتي الي «_____»؛
(٦) در فقره (١٤)، با حذف «_____»
وتمام موارد آتي انهنائيكه الي «_____» تعقيب
مي نمايد ودرج «_____»؛
(٧) با حذف فقره (١٦) و انتخاب فقره (١٧)
به حيث فقره (١٦)؛ و
(٨) با ايزاد در ختم ذيل [فقره جديد]:
«(١٧)»

Amendment by Showing the Changes to Existing Law:

Another method is to show the existing provision with the deletions and insertions proposed by the legislation shown in different typefaces.

A common way to show the changes to existing law is to show deleted material by **striking** (or placing the stricken material between brackets “[...]”) and to show inserted material by underlining.

Examples:

Alternative 1 (strike-thru and underlining):

Article 25.

Amendment of Effective Date

Article 123 of the _____ Act is amended as follows:

Article 123.

Effective Date

This Act takes effect ~~60 days after the date of its enactment~~ on January 1, 2007.

Alternative 2 (brackets and underlining):

Article 25.

Amendment of Effective Date

Article 123 of the _____ Act is amended as follows:

Article 123.

Effective Date

This Act takes effect [60 days after the date of enactment of this Act] on January 1, 2007.

تعدیل بانسان دادن تغییرات در قانون نافذ:

شیوه دیگر حکم جدید را با حذفها و درج ها که توسط قانون پیشنهاد شده است که در سبک حروف مختلف نشان داده شده است، نشان میدهد.

یک شیوه عمومی که تغییرات را در قانون نافذ نشان میدهد نشان دادن مواد شده توسط حذف (یا با جادادن مواد سترایک در بین پرانتز «[...]») و مواد مندرجه را با ترکیز بالای کلمه (کشیدن خط به زیر کلمه) نشان داده شود.

مثال ها:

بديل ۱ (حذف سراسري و تركيز):

ماده ۲۵.

تعدیل تاریخ انفاذ

ماده ۱۲۳ _____ قانون به طریق ذیل تعدیل می گردد:

ماده ۱۲۳.

تاریخ انفاذ

این قانون ~~۶۰ روز بعد از تاریخ تصویب~~ از تاریخ ۱ حمل ۱۳۸۶ نافذ میگردد.

بديل ۲ (پرانتز و تركيز):

ماده ۲۵.

تعدیل تاریخ انفاذ

ماده ۱۲۳ _____ قانون به طریق ذیل تعدیل میگردد:

ماده ۱۲۳.

تاریخ انفاذ"

این قانون [۶۰ روز بعد از تاریخ تصویب این قانون] از تاریخ ۱ حمل ۱۳۸۶ نافذ میگردد.

سمینار شماره (۷)

تفسیر قوانین در ایالات متحده امریکا و افغانستان

SEMINAR No. 7

**STATUTORY INTERPRETATION
IN THE UNITED STATES AND AFGHANISTAN**

Session 7. Statutory interpretation in Afghanistan.

- (1) How is legislation (in general, not a specific draft) interpreted in Afghanistan?
- (2) Who does the interpretation? (First, the implementer of the law. Then, if there is a challenge to a provision, the courts.)
- (3) What improvements could be made to aid in statutory interpretation in Afghanistan? (Perhaps a "law on the interpretation of laws", such as is often enacted in other nations.)

جلسه ۷. تفسیر قوانین در افغانستان.

- (۱) قوانین (بطور عموم، نه کدام مسوده خاص) در افغانستان چگونه تفسیر میشوند؟
- (۲) کی تفسیر میکند؟ (اول، تطبیق کننده قانون. سپس، اگر قانون به چالش گرفته شده باشد، محاکم.)
- (۳) جهت کمک به تفسیر قوانین در افغانستان، کدام نوع بهبود و اصلاحات را میتوان بمیان آورد؟ (ممکن است قانونی تحت عنوان "قانون تفسیر قوانین" وضع گردد؛ که این کار در کشورهای دیگر نیز صورت گرفته است.)

Statutory interpretation in the United States and Afghanistan.

- (a) How is legislation interpreted in other countries?
 - (1) Newer legislation supersedes existing legislation.
 - (2) Hierarchy of laws: (1) The Constitution, (2) international law, (3) laws (statutes) enacted or approved by a legislative body, (4) regulations enacted by an executive official or agency, (5) court or agency rules or procedures, (6) internal agency rules or procedures.
 - (3) More specific legislation supersedes general legislation on the same subject matter.
 - (4) The same terms (words or phrases) have the same meaning.
 - (5) Different terms (words or phrases) have different meanings.
 - (6) A law should be construed to that none of the terms are redundant.
 - (7) A law should be read to avoid internal inconsistencies.
 - (8) Words are to be given their common meaning, unless they are technical terms or terms of art.
- (b) How is legislation (in general – not a specific draft) interpreted in Afghanistan?

تفسیر قوانین در ایالات متحده امریکا و افغانستان.

- (أ) قانون در کشورهای دیگر چگونه تفسیر میشود؟
 - (۱) قانون جدید قانون موجوده را لغو میکند.
 - (۲) سلسله مراتب قوانین: (۱) قانون اساسی، (۲) قانون بین المللی، (۳) قوانینی که از طرف قوه مقننه وضع و یا تصویب میشود، (۴) مقرراتیکه توسط یک مقام یا ارگان مجریه وضع و یا تصویب میشود، (۵) اصول یا طرز العمل های محاکم یا ادارات، (۶) اصول یا طرز العمل های داخلی ادارات.
 - (۳) قوانین مشخص جایگزین قانون عام در عین موضوع میگردد.
 - (۴) عین اصطلاح (کلمات یا عبارات) دارای عین مفهوم میباشد.
 - (۵) اصطلاحات مختلف (کلمات یا عبارات) دارای مفاهیم مختلف میباشد.
 - (۶) یک قانون باید طوری تفسیر شود که هیچ اصطلاح / کلمه آن اغماض نشود.
 - (۷) قانون باید طوری تفسیر شود که از تناقضات داخلی جلوگیری شود.
 - (۸) از کلمات باید معنی عام آن برداشت شود، مگر اینکه کلمات تخیلی یا فنی باشد.
- (ب) قوانین (بطور عموم – نه کدام مسوده خاص) در افغانستان چگونه تفسیر میشوند؟

- (1) Who does the interpretation? (First, the implementer of the law. Then, if there is a challenge to a provision, the courts.)
- (2) What are the standards or rules for interpretation? How do these compare with the standards or rules used in other countries?
- (c) What improvements could be made to aid in statutory interpretation in Afghanistan? (Perhaps a "law on the interpretation of laws", such as is often enacted in other nations. Such a law should probably include the following:)
- (1) Status of existing law.
- (2) Interpretation of new laws in context of existing law.
- (3) Interpretation of specific terms that are used in many (or most) laws or regulations. (For example, "person", singular including the plural, gender-specific terms (he / she) including both genders, etc.)
- (1) کدام مرجع قوانین را تفسیر میکند؟ (اولاً، مرجع تطبیق کننده قانون. سپس اگر علیه احکام قانون اعتراضی وجود داشته باشد، از طرف محاکم صورت میگیرد.)
- (2) معیارها و اصول تفسیر قوانین کدامها اند؟ این معاییر و اصول در مقایسه با اصول و معاییری که در کشورهای دیگر مورد استفاده است، در کدام موقعیتی قرار دارند؟
- (ت) جهت کمک به تفسیر قوانین در افغانستان، کدام نوع بهبود و اصلاحات را میتوان بمیان آورد؟ (ممکن است قانونی تحت عنوان "قانون تفسیر قوانین" وضع گردد؛ این کار در کشورهای دیگر نیز صورت گرفته است. همچو قانونی میتواند شامل امور ذیل گردد:
- (1) جایگاه قوانین موجوده.
- (2) تفسیر قوانین جدید در سیاق قوانین موجوده.
- (3) تفسیر اصطلاحات مشخصیکه در بسیاری از قوانین یا مقررات بکار برده شده است. (بعنوان مثال، "شخص"، به صیغه مفرد شامل جمع میشود. اصطلاح "او" شامل زن و مرد میشود، و غیره.)

Questions for Discussion:

1. Many countries have a law that governs the interpretation of laws. Would Afghanistan (and you, as drafters) benefit from such a law here? What might the law say?
2. What are the sources of law in Afghanistan? What is the hierarchy of law?
3. Are there any specific rules for interpreting statutes in Afghanistan?
4. What are the standards for interpreting statutes?
5. Are there any terms of universal application? (For example, person, corporation, Government, the State, etc.)
6. What is the method for challenging validity of a law. Who determines validity?
7. What are the standards for the invalidity of a statute (or any provision of it)?
8. Is there an automatic saving of any provision (or part of a provision) that is not invalid?
9. How are effective dates interpreted? (The "default" rule is stated in article 9 of the Law on the Publishing and Enforcement of Legislative Documents in the Islamic Emirate of Afghanistan (part I of Official Gazette 787 (1999).)
10. If there is inconsistency in the two official versions of a law (Dari and Pashto), which version governs? What is the effect of publication in a nonofficial language?
11. If there are errors or mistakes in a law, how should they be fixed?

سوال های مورد بحث:

۱۴. بسیاری از کشورها دارای قانون می باشند که بر تفسیر قوانین نظارت می نماید. آیا افغانستان (و شما به حیث مسودین) نیز از چنین قانونی استفاده می نماید؟ قانون درین مورد چه خواهد گفت؟
۱۵. منابع قانون در افغانستان کدام ها اند. سلسله مراتب قانون چگونه است؟
۱۶. آیا قواعد مشخص جهت تفسیر قوانین در افغانستان وجود دارد؟
۱۷. معیار های تفسیر قوانین کدام ها اند؟
۱۸. آیا کدام اصطلاح که تطبیق جهانی داشته باشد وجود دارد؟ (بطور مثال، شخص، حکومت، دولت، و غیره.)
۱۹. روش اعتراض به اعتبار و صحت قانون کدام است؟ کی در مورد اعتبار و صحت یک قانون تصمیم می گیرد؟
۲۰. معیار های برای عدم صحت و اعتبار یک قانون (یا یک حکم از قانون) کدام ها اند؟
۲۱. آیا طریقه برای ثبت اتوماتیک احکام (یابخش از احکام) که صحیح و معتبر باشد وجود دارد؟
۲۲. تاریخ های انفاذ چگونه تفسیر می شوند؟ (قاعده "دیفالت" در ماده ۹ قانون طرز نشر و انفاذ اسناد تقنینی در امارت اسلامی افغانستان (بخش ۱ جریده رسمی ۷۸۷ (۱۹۹۹)) توضیح داده شده است.)
۲۳. آیا در کدام متن قانون به زبان های (دری و پشتو) کدام تناقض وجود دارد؟، در صورت تعارض میان زبان های متذکره کدام یکی از آنها مورد اعتبار قرار می گیرد؟ اگر قانون به زبان غیر رسمی به چاپ برسد چه تاثیری خواهد داشت؟
۲۴. آیا در کدام قانون خطا کتبی وجود دارد، و چه گونه این خطا را تصحیح کرد؟

General Principles of Statutory Interpretation:

1. When interpreting a law, always begin with its text. As a famous American Judge said: "Read the statute. Read the statute. Read the statute."
2. A legislative provision speaks as of any date on which it is read (rather than as of when drafted, enacted, or put into effect).
3. A thing may be within the letter of the law and yet not within the law, because it is not within the spirit of the law, nor within the intention of the law's makers.
4. Repeals by implication are not favored.
5. Words and phrases that have received judicial construction before enactment are to be understood according to that construction. (This is because the lawmaker is presumed to know how those words and phrases have been interpreted in the past.)
6. A statute should be construed so that none of its terms are redundant. Every word in a law is presumed to have a purpose and meaning.
7. A statute should be read to avoid internal inconsistencies.
8. Internal consistency. A law should be interpreted in a way that ensures that it is internally consistent. Thus, a particular provision may not be divorced from the rest of the law.
9. Consistency with other laws. A law should not be interpreted in a way that is inconsistent with other laws. If there is an inconsistency, a court should attempt to provide a harmonious interpretation.
10. Words are to be given their common meaning, unless they are technical terms or terms of art. (Compare this rule with article 39, paragraph 2, of the Regulation Governing the Procedure for Preparing and Proposing Legislative

پرنسیپ های عمومی تفسیر قانون:

۱. هنگام تفسیر يك قانون، همیشه از متن آن آغاز نمائید. طوریكه يك قاضي مشهور امریکائي مي گوید: "قانون را بخوان. قانون را بخوان. قانون را بخوان."
۲. يك حكم قانوني پیام اصلی خویش را از تاریخیكه تفسیر میگردد انتقال میدهد (نه از تاریخ تسوید، یا این كه در مرحله اجرا قرار داده شده باشد).
۳. يك چیز ممكن است كه در متن ظاهري قانون بوده باشد ولي ممكن است كه جزء محتوي قانون نباشد، به خاطر یكه آن نه مطابق به روح قانون مي باشد و نه در قصد قانون گذار.
۴. لغو به طریق ضمنی قابل ترجیح نیست.
۵. كلمات واصطلاحاتیكه قبل از تصویب تفسیر قضائي شده اند مطابق بان تفسیر فهمیده مي شوند. (این به خاطر یكه است كه از قانون گذار توقع برده مي شود كه آنها مي دانند كه این كلمات یا اصطلاحات در گذشته چگونه تفسیر شده اند.)
۶. يك قانون قسمی تفسیر شود كه هیچ يك از اصطلاح آن حشو و اضافی نباشد. از هر كلمه در قانون توقع برده مي شود دارای معنی و مقصد بوده باشد.
۷. قانون قسمی تعبیر شود كه از تناقضات داخلی جلوگیری به عمل آید.
۸. تناقضات داخلی. يك قانون قسمی تفسیر شود كه اطمینان حاصل شود كه قانون در داخل تناقض ندارد. بنابراین نباید يك حكم خاص را بدون در نظر داشت باقي مانده قانون كشف نمود.
۹. مطابقت با دیگر قوانین. قانون قسم تفسیر نشود كه با دیگر قوانین در تناقض باشد. در صورتیكه کدام تناقض وجود داشته باشد، محكمه باید يك تفسیر سازگار را در مورد ارایه دهد.
۱۰. باید از كلمات معانی عام آن را برداشت كرد، مگر در صورتیكه آنها كلمات تخنیکي یا هنري بوده باشد. (این قاعده را با ماده ۳۹، فقره ۲، مقرر طرز العمل تهیه و پیشنهاد اسناد تقنینی (بخش ۴ جریده رسمی

- Documents (part IV of Official Gazette 787 (1999)).
- ۷۸۷ (۱۹۹۹) مقایسه نماید.)
۱۱. Titles (and headings) do not control the meaning of a provision, but may be used as a guide when a provision is ambiguous.
۱۱. عناوین معنی یک حکم را کنترل نمی نماید، بلکه به حیث یک رهنما وقتیکه یک حکم مبهم بوده باشد استفاده می شود.
۱۲. If one word in a group of words is ambiguous or inherently unclear, that word should be given a meaning of the "same kind" as the word of established meaning.
۱۲. در صورتیکه یک کلمه در جمع از کلمات مبهم بوده باشد، یا اینکه اصلاً واضح نباشد، به آن کلمه باید معنی "عین دیگر کلمات" که دارای معنی مورد نظر هستند داده شود که در (لاتین سوچینرس) گفته می شود.
۱۳. When general words follow particular words, the general words are to be limited to the class of things indicated by the particular words. (For example, in the phrase "trains, planes, automobiles, and other vehicles", does "other vehicles" include bicycles or only motorized vehicles?)
۱۳. در صورتیکه کلمات عام یک کلمه خاص را تعقیب نماید، کلمات عام را باید به صنف از اشیا نیکه توسط کلمه خاص اشاره شده است محدود کرد. (به طور مثال، در اصطلاح "ریل ها، طیاره ها، موتر های خود رو، و دیگر وسائط"، آیا "دیگر وسائط" بایسکل را شامل می گردد و یا اینکه صرف شامل وسائط رانندگی می باشد؟)
۱۴. Expression of one thing means exclusion of another. Explicit exceptions are deemed exclusive. When given a list of things, other things not on the list are excluded. This rule assumes that the lawmaker intentionally specified one set of criteria as opposed to the other. Therefore, if the issue to be decided addresses an item not specifically named in the law, it must be assumed the law does not apply in that case. (For example, if a law prohibits discrimination on the basis of "race, ethnicity, national origin, or religion", discrimination on the basis of gender is not also prohibited.)
۱۴. ابراز و اظهار یک چیز به معنی استثناء و اخراج چیزی دیگر می باشد. استثناءات صریحی به معنی انحصار یک چیز می باشد. وقتیکه لست از اشیا را داده شود این قصداً به معنی اخراج اشیا ئی است که شامل لست نمی باشد. این قاعده چنین پیشبینی می نماید که قانون گذار قصداً یک دسته از معیارها را در تفاوت در دیگر دسته تشخیص نموده است. بناءً اگر بالای مسئله که بالای آن تصمیم گرفته شود، یک موضوع را مورد خطاب قرار دهد که در قانون به شکل خاص از آن نام برده نشده است، این باید چنین گمان برده شود که قانون در آن مورد تطبیق نمی گردد. (به طور مثال، اگر قانونی تبعیض را به اساس "نژاد، ملیت، تابعیت اصلی، یا مذهب"، منع قرار داده باشد، تبعیض به اساس جنسیت منع قرار نمی گیرد.)
۱۵. This maxim is established in international law and has been followed in the interpretation of treaties by international tribunals in a number of cases.
۱۵. این قاعده کلی در تفسیر قانون بین المللی قابل تطبیق می باشد در تفسیر معاهدات توسط محاکم بین المللی در قضایای زیادی نیز بکار برده شده است.
۱۶. A specific law overrides (or supersedes) a general law on the same subject matter.
۱۶. یک قانون خاص جانشین قانون عام در همان موضوع خاص می گردد.

۱۷. The meaning of questionable or doubtful words or phrases in a statute may be ascertained by reference to the meaning of other words or phrases associated with it. معني كلمات قابل سوال يا مشکوک يا اصطلاح دريک قانون ممکن است که با مراجعه به کلمه يا اصطلاح مشابه با ن تعيين گردد.
۱۸. Illustrative versus exhaustive lists. A list in a law may be comprehensive or merely illustrate principles. (Compare the phrase “[all of] the following [listed items]” with “one or more of the following [listed items]”.) لست هاي توضیحي درمقابل لست هاي جامع. يك لست درقانون ممکن است که جامع باشد يا صرف پرنسيپ ها را توضیح دهد. (اصطلاح "تمام) اشیاء ذیل (اشیاء لست شده)" را با "يك ياتمام اشیاءتي (اشیاء لست شده)" مقایسه نمائيد.)
۱۹. Laws that relate to the same subject matter should be construed together. So to determine the meaning of particular law, one should consider other laws on the same subject matter. The idea is that a set of related laws will be the complete legal authority on a particular subject. It is the job of the interpreter (usually a court) to bring a contextual harmonization among the various related laws. قوانینیکه با عين يك موضوع مرتبط باشند باید یکجا تفسیر شوند. به خاطر تعیین معني يك قانون خاص، شخص باید دیگر قوانین رادرعين موضوع درنظر بگیرد. هدف این است که يك دسته از قوانین مرتبط به حيث يك اعتبار مکمل حقوقي دريك موضوع خاص به حساب مي رود. این وظیفه مفسر است (معمولا محکمه) که يك سازگاري مفهومي را درمورد قوانین مرتبط ارایه دهد.
۲۰. Remedial laws (that provide a remedy for some wrong) should be read broadly. قوانین چاره ساز (که براي بعض خطاها چاره اي تهيه مي نمايد) باید به طور وسيع تعبير گردند.
۲۱. Rule of Lenity. Criminal laws should be narrowly construed. If there is ambiguity, the law should be read in favor of leniency. This is so that citizens will have reasonable notice of the crime and the punishment. قاعده ترحم ورافت. قوانین جزائي باید به دقت تعبيرگردند. درصورتیکه درقانون ابهام بوده باشد، قانون قسمي تعبير گردد که جانب ملایمت وترحم رابگیرد. به این اساس اتباع ملاحظه مناسب درمورد جرم ومجازات خواهند داشت.
۲۲. Primary legislation (a law) supersedes delegated legislation (a regulation). قانون جانشین مقرره مي گردد.
۲۳. A later law supersedes (overrides) an earlier law on the same subject, but only to the extent that they are inconsistent. This applies to laws of equal constitutional weight. قانون مؤخر جانشین قانون قبلي درعين موضوع تا همان اندازه ايکه درمیان شان تناقض وجوددارد، مي گردد. این درقوانین تطبیق مي گردد که درپيشگاه قانون وزن مساوي داشته باشد.
۲۴. A law should not be interpreted to violate fundamental societal values. قانون قسم تفسیر نشود که به ارزش هاي اساسي اجتماعي صدمه وارد نمايد.
۲۵. A national law should not be construed in a way that conflicts with international law. قانون ملي قسم تفسیر گردد با قانون بين المللي درتناقض واقع نشود.

سمینار شماره (۸)

سه وسیله عمده زبانی در قانونگذاری

SEMINAR NO. 8

THE 3 MAIN (LINGUISTIC) TOOLS OF LEGISLATION

Session 8. The 3 main tools of legislation.

- (1) Requiring certain behavior, which may include providing incentives or disincentives for the behavior or imposing sanctions for violations or omissions (“shall”).
- (2) Authorizing or permitting certain behavior, which may include providing incentives or disincentives for the behavior (“may”).
- (3) Prohibiting certain behavior and imposing sanctions for violations (“may not” and “shall not”).

جلسه ۸. سه اصل عمده قانونگذاری.

- (۱) مطالبه سلوک مشخص، که میتواند شامل فراهم ساختن مشوق ها یا امور بازدارنده و منع کننده برای رفتار یا وضع مجازات بخاطر تخلف یا ترک فعل (“باید”).
- (۲) اختیار دادن یا مجاز دانستن سلوک مشخص، که میتواند شامل فراهم ساختن مشوق ها یا مخوفات یعنی امور بازدارنده و منع کننده برای سلوک باشد (“میتوان”).
- (۳) منع سلوک مشخص و وضع مجازات در صورت تخلفات (“نمیتوان” و “نباید”).

The 3 main (linguistic) tools of legislation.

(a) Prohibiting certain behavior (“may not” and “shall not”). Means of enforcement (sanctions for violations).

- (1) For denying a right, privilege, or power, use “may not”.
- (2) For directing that an action not be taken, use “shall not”.
- (3) For a provision of law to be effective at prohibiting certain behavior, it must be clearly drafted and it must have effective means to enforce the prohibition.
- (4) Probably the most common means of enforcing prohibitions is by criminalizing or sanctioning behavior. However, criminalization and sanctions are not always the best tool to achieve a certain goal or to change or encourage certain behaviors.

سه وسیله عمده زبانی در قانونگذاری.

(أ) منع نمودن از سلوک مشخص (نمیتوان “نباید”). وسائل وضع (مجازات برای تخلفات).

- (۱) برای رد و انکار از حق، امتیاز، یا صلاحیت، از “نمی تواند” استفاده نمائید.
- (۲) برای منع از عملی از “نباید” استفاده نمائید.
- (۳) برای مؤثریت احکام قانون غرض منع ارتکاب سلوک مشخص، این احکام باید بطور واضح تسوید شود و باید دارای وسائلی باشد که در منع ارتکاب این سلوک مؤثر واقع گردد.
- (۴) احتمالاً، وسیله عمومی برای منع ارتکاب سلوک از طریق جرم شناختن همچو سلوک یا وضع مجازات میباشد. هرچند، جرم شناختن و وضع مجازات همیشه وسیله خوب برای رسیدن به یک هدف مشخص یا تغییر یا تشویق به سلوک مشخص نمیشد.

(b) Requiring certain behavior, which may include providing incentives or disincentives for the behavior or imposing sanctions for violations or omissions (“shall”).

- (1) For directing that action be taken, use “shall” (rather than “authorized and directed” or “must”). (For example, “.”)
- (2) Provisions of law very often require a person to act (or not act) in a certain way. In order to be effective, these types of requirement provisions also need to have a means to ensure that the

(ب) مطالبه سلوک مشخص، که این کار شامل مشوق ها یا مخوف ها برای انجام همچو سلوک یا وضع مجازات در صورت تخلفی یا ترک این سلوک، میباشد (“باید”).

- (۱) برای امر به انجام عملی از “باید” استفاده شود.
- (۲) احکام قانون اکثراً اشخاص را به انجام یا ترک یک عمل به شیوه خاص حکم میکند. بخاطر مؤثر بودن این امر، همچو احکام به وسائلی که تطبیق آنرا یقینی سازد،

	نیاز دارد.
(3) This can be done by enforcement (that is, criminalizing or sanctioning violations of the requirement).	(۳) این کار از طریق جرم شناختن و وضع مجازات صورت گرفته میتواند.
(4) But another, often better means is to encourage the desired (required) behavior by providing for some type of <u>incentive or benefit</u> for carrying out the desired (required) behavior.	(۴) لیکن بعضاً بهترین وسیله برای تشویق نمودن انجام سلوک مطلوبه (الزامی)، انواع مشوقها یا امتیازات میباشد.
(5) A similar means is to provide a <u>disincentive</u> for <u>not</u> carrying out the required behavior (but not by criminalization or sanction).	(۵) یک وسیله مشابه فراهم نمودن مخوفات اشیای تشویق کننده به انجام ندادن یک عمل (نه جرم شناختن یا وضع مجازات) در صورت تخلف از سلوک مطلوبه میباشد.
(c) Authorizing or permitting certain behavior (“may”).	(ت) آختیار دادن یا مجاز دانستن سلوک مشخص (“میتواند”).
(1) Granting permission to do (or not to do) something is another main tool of legislation.	(۱) مجاز دانستن یک کار (که انجام و ترک آن مساوی میباشد) یک اصل مهم دیگر قانونگذاری پنداشته میشود.
(2) For granting a right, privilege, or power, use “may” (rather than “authorized” or “empowered”).	(۲) برای اعطا يك حق، امتیاز، یا صلاحیت، از “میتوانید” (به جای “مجاز دانسته شده است” یا “اختیار داده شده است” استفاده نمائید).
(3) This can be used to authorize or permit optional actions on the part of those who are subject to a law. (For example: “A person who is aggrieved by an agency’s violation of the procedures set forth in this Act <u>may file a written complaint</u> with an appropriate District Primary Court to compel the agency’s compliance with such procedures.”)	(۳) این ممکن است که جهت اختیار دادن یا اجازه دادن اعمال به ارتباط انانیکه مخاطبین قانون هستند بکاربرده شود. (به طور مثال “اگر شخصی در نتیجه تخطی يك نهاد از اجرائتیکه در این قانون تصریح شده است ناراحت شده است <u>می تواند طی شکایت کتبی</u> به پیشگاه محکمه مربوطه ابتدائیه ولسوالی جهت مجبور ساختن پیروی ان نهاد با چنین اجراءات <u>عارضی گردد.</u> ”)
(4) Because permitting something is not <u>requiring</u> it to be done (or not to be done), enforcement provisions are usually unnecessary.	(۴) بخاطر اینکه مجاز دانستن یک چیزی به ایجاب انجام و ترک یک عمل حکم نمیکند، احکام الزامی معمولاً ضروری پنداشته نمیشود.
(5) But incentives and disincentives can play an important part in provisions that permit (but do not require) certain behavior. Incentives encourage the behavior. Disincentives discourage behavior.	(۵) لیکن امور مشوقه و مخوفه یک بخش عمده احکامی را که انجام و ترک یک سلوک را مجاز میداند (یعنی انجام و ترک آن مطلوب نیست) تشکیل میدهد. مشوقات به انجام یک سلوک تشویق مینمایند و مخوفات بر عکس به ترک یک سلوک تشویق مینمایند.

- (d) Use of “shall”, “may”, and “may not” or “shall not” with implementing agencies and officials.
- (1) **Requiring actions by officials (“shall”).** These provisions are used to compel an official or agency to take some specified action. (For example, “Not later than 30 days after the beginning of each calendar year, the Minister of Finance shall submit to the Parliament and the President a report detailing governmental expenditures made in the previous calendar year.”)
- (2) **Granting authority to officials (“may”).** These provisions are used to grant authority to governmental agencies (the implementing agency for the legislation) or officials in order to carry out the legislation. (For example, “The Minister of Transportation may collect a fee on commercial vehicles with 3 or more axles for use of roadways leading into Kabul City. The fee may not exceed 10 Afghani per axle per entry.”)
- (3) **Limiting authority of officials (“may not”).** These provisions can be used to place limitations on the powers or authority of Government officials or agencies. (For example, “The Attorney General may not prosecute a person without substantial evidence that the person has engaged in criminal behavior.” The Attorney General already has the authority to prosecute, so this provision merely places a limitation on that authority.)
- (5) Prohibiting certain actions by officials (“shall not”). (For example, “The Attorney General shall not deny any person arrested or charged with a crime the right to defense counsel as provided in Article 31 of the Constitution.”)
- (ث) استعمال کلمات “باید”، “میتوان”، و “نمی توان” یا “نباید” برای مراجع و مقامات تطبیق کننده و مقامات رسمی.
- (۱) ملزم ساختن اعمال توسط مقامات رسمی (“باید”). این احکام غرض مکلف نمودن یک مقام یا اداره بر انجام یک عمل مشخص استفاده میشود. (مانند، “در جریان ۳۰ روز بعد از آغاز هر سال، وزارت مالیه بر ارائه گزارش تمام مصارف سال گذشته حکومت به شورای ملی و رئیس جمهور، مکلف میباشد.”)
- (۲) اعطای صلاحیت (“میتوان”) به مقامات رسمی. این احکام بخاطر اعطای صلاحیت تطبیق قانون به مراجع دولتی (مراجع تطبیق کننده قانون) استفاده میشود. (مانند، “وزارت ترانسپورت میتواند از آئده وسایط باربری که از جاده کابل استفاده میکنند، حق العبور بگیرد. مبلغ حق العبور نمیتواند از ۱۰ افغانی بیشتر باشد.”)
- (۴) محدود ساختن صلاحیت مقامات رسمی (“نمیتوان”). این احکام را میتوان بخاطر محدود ساختن صلاحیت مراجع و مقامات حکومتی تطبیق کننده قانون. (مانند، “حارنوالی نمیتواند بدون شواهد مثبتی که ارتکاب یک عمل جرمی را بالای شخص ثابت کند، کسی را به تعقیب نماید.”) لوی حارنوالی قبلا صلاحیت تعقیب رادارا می باشد، بناء این حکم صرف محدودیت را بالای آن صلاحیت وضع می نماید.)
- (۳) منع اعمال مشخص توسط مقامات رسمی (“نمی تواند”). (به طور مثال، “لوی حارنوالی نمی تواند شخصی را که به اتهام جرمی توقیف شده است از حق داشتن وکیل مدافع که در ماده ۳۱ قانون اساسی تصریح شده است منع نماید.”)

سمینار شماره (۹)

پروسه قانونگذاری ایالات متحده آمریکا

SEMINAR No. 9

RULEMAKING IN THE UNITED STATES

Session 9. Rulemaking in the United States.

- (1) Excerpt on American Rulemaking Process (from Wikipedia.org)
 - (a) Purposes.
 - (b) The rulemaking process.
- (2) Rulemaking Procedure in the United States Federal Government.

Excerpt on American Rulemaking Process (from Wikipedia.org)

<http://en.wikipedia.org/wiki/Rulemaking>

Purposes

.... Executive agencies are usually charged with executing, not making, the rules. Given the scope of modern regulation, however, legislatures frequently find areas where it is impractical for lawmakers to apply the level of detail or expertise required to establish complete standards. These they delegate to agencies for follow-up rulemaking.

Common purposes of rulemaking include:

- *Adding scientific expertise.* For example, in the U.S., the Federal Food, Drug, and Cosmetic Act outlaws the sale of adulterated or impure drugs. The act requires that the Department of Health and Human Services promulgate regulations establishing which laboratory tests to use to test the purity of each drug.
- *Adding implementation detail.* Legislation on automobile fuel efficiency, for example, often delegates the development of the actual engine tests used to calculate 'city mileage' and 'highway mileage'.

- جلسه ۹. پروسه قانونگذاری ایالات متحده امریکا.
(۱) اقتباس از پروسه قانونگذاری ایالات متحده امریکا (از صفحه انترنتی Wikipedia.org).
(أ) پروسه قانونگذاری.
(ب) پروسه قانونگذاری.
(۲) پروسه قانون گذاری در حکومت ملی امریکا.

اقتباس از پروسه قانونگذاری ایالات متحده امریکا

(از صفحه انترنتی Wikipedia.org)

<http://en.wikipedia.org/wiki/Rulemaking>

مقاصد

.... ارگانهای اجرایی معمولاً موظف به اجرای قوانین میباشند، نه اینکه خود آنها دست به وضع قوانین بزنند. با آنهم، با در نظر داشت حوزه تنظیم امور در عصر حاضر، قوه مقننه اکثراً با مواردی مواجه میشود که برای قانونگذاران عملاً نا ممکن است سطح مطلوب تفصیل و تخصص که برای وضع معیار های کامل لازم است، را بکار برند. از همین لحاظ قوه مقننه ارگانها را موظف میسازند تا در عملیه وضع قوانین سهم بگیرند.

معمولاً مقاصد قانونگذاری شامل امور ذیل میشود:

- ازدیاد تخصص علمی. بعنوان مثال، در ایالات متحده امریکا، قانون فدرالی اغذیه، ادویه و وسایل آرایشی؛ فروش دوا های تقلبی و نا خالص را غیر قانون اعلام میکند. این قانون ریاست صحت و خدمات بشری را ملزم میسازد تا مقرراتی را نشر نماید که در آن بیان شود از کدام نوع آزمون های لابراتواری در آزمایشات خالص بودن هر دوا استفاده بعمل آید.

ازدیاد تفصیل پیرامون نحوه تطبیق قانون. بعنوان مثال، قانون در مورد کفایت مواد سوخت موتورها اکثراً بدین امر میکند که ساختار آزمایشات عملی ماشین ها ایجاد شود تا سنجش بر حسب میل در شهر و سنجش بر حسب میل در شاهره را محاسبه نماید.

- *Adding industry expertise.* The U.S. Clean Air Act and Clean Water Act require the Environmental Protection Agency to determine the appropriate emissions control technologies on an industry-by-industry basis.
- *Adding flexibility.* More detailed regulations allow for more nuanced approaches to various conditions than a single legislative standard could. Moreover, regulations tend to be more easily changed as new data or technologies emerge.
- *Finding compromise.* In some cases, a divided legislature can reach an agreement on a compromise legislative standard, while each side holds out hope that the implementing regulations will be more favorable to its cause.

The rulemaking process

Rulemaking processes are generally designed to ensure that—

- the public is informed of *proposed rules* before they take effect;
- the public can comment on the proposed rules and provide additional data to the agency;
- the public can access the *rulemaking record* and analyze the data and analysis behind a proposed rule;
- the agency analyzes and responds to the public's comments;
- the agency creates a permanent record

- ازدیدیاد تخصص صنعتی. قانون هوای پاک و قانون آب پاک ایالات متحده امریکا ارگان حفظ محیط زیست را ملزم برآن میسازد تا تکنالوژی های مناسب کنترول دفع مایعات را در هر صنعت تعیین نماید.

- ازدیدیاد انعطاف پذیری. مقرر ه هاییکه مفصل تر اند، اجازه آنرا میدهد تا با نکات دقیق وظریف حالات مختلف برخورد صورت گیرد، و این چیزیسست که یک معیار تقنینی به تنهایی خود نمیتواند همچون ظرفیتی را داشته باشد. علاوه، مقرر ه ها بخاطر ظهور تکنالوژی های جدید به آسانی قابل تغییر اند.

- رسیدن به سازش. در بعضی موارد، قوه مقننه تقسیم شده میتواند در مورد یک معیار تقنینی ایکه پیرامون آن اختلاف وجود دارد، به چنان توافقی دست یابد که هر طرف قضیه بتواند بدین امید باشد که تطبیق مقررات میتواند به مقاصد و نظریات آن نزدیک تر باشد.

پروسه قانونگذاری

عموماً پروسه قانونگذاری برای این مقصد طرح ریزی میگردد، تا—

- قبل از آنکه قوانین پیشنهاد شده نافذ شود، مردم از آن آگاه ساخته شوند؛
- مردم بتوانند در مورد قوانین پیشنهاد شده اظهار نظر کنند و معلومات بیشتری را به ارگان ذیربط ارائه نمایند؛
- مردم بتوانند به اسناد قانونگذاری بخاطر تحلیل معلومات و تحلیل و ارزیابی ها در مورد مقرر ه پیشنهاد شده دسترسی داشته باشند؛
- ارگان مربوطه نظریات مردم را مورد تحلیل و ارزیابی قرار داده و به آن پاسخ ارائه کند؛
- ارگان مربوطه اسناد دایمی تحلیل اش و

of its analysis and the process; [and]

- the agency's actions can be reviewed by a judge or others to ensure the correct process was followed.

For example, a typical U.S. Federal rulemaking [process] would contain these steps:

- **Legislation.** The U.S. Congress passes a law and assigns an agency to promulgate additional regulations.
- **Advance Notice of Proposed Rulemaking.** This ... step entails publishing the agency's initial analysis of the subject matter, often asking for early public input on key issue[s]. Any data or communications regarding the upcoming rule would be made available to the public for review.
- **Proposed Rule.** In this step, the agency publishes the actual proposed regulatory language, a full discussion of the justification and analysis behind the rule, and the agency's response to any public comment on the advance notice.
- **Public comment.** Once a proposed rule is published, a public comment period begins, allowing the public to submit written comments to the agency. The agency is required to respond to each issue raised in the comments. Depending on the complexity of the rule, comment periods may last for 30 to even 180 days.
- **Final Rule.** Usually, the proposed rule becomes the final rule with some

پروسه آن را بوجود آورده بتواند؛

- اقدامات ارگان مربوطه توسط قاضی ویا کسی دیگر مورد بررسی قرار گیرد، که آیا پروسه درست تعقیب گردیده یا خیر.

بعنوان مثال، معمولاً قانونگذاری در امریکا گامهای ذیل را دربر میگیرد:

- **قانونگذاری.** گنجره امریکا (مجلس سنای امریکا) قانون را تصویب میکند و ارگان مربوطه را موظف میسازد تا مقررات بیشتری را در رابطه وضع نماید.
- **ابلاغ قبلی قانون پیشنهادی.** این ... گام مستلزم نشر تحلیل مقدماتی موضوع توسط ارگان مربوطه میباشد که معمولاً در آن از مردم تقاضا میشود نظریات خود را پیرامون مسایل کلیدی هرچه زودتر ارائه بدارند. هر نوع معلومات یا تبادل افکاریکه در مورد قانون یا مقررده آینده صورت گرفته است؛ بخاطر بازبینی در دسترس مردم قرار میگیرد.
- **قانون پیشنهادی.** درین مرحله، ارگان مربوطه طرح و ساختار اصلی قانون پیشنهادی، بحث کامل در مورد توجیه این قانون و بررسی این قانون و واکنش آن ارگان به نظریات و ملاحظیات مردم در مورد ابلاغیه قبلی، را به نشر میرساند.
- **نظریات و ملاحظیات مردمی.** زمانیکه یک قانون پیشنهادی به نشر میرسد، مرحله نظریات و ملاحظیات مردمی آغاز میشود که به مردم اجازه میدهد تا نظریات تحریری خود را به ارگان مربوطه تسلیم نمایند. ارگان مربوطه مکلف است به تمام قضایا مطرح شده در ملاحظیات مردمی پاسخ بدهد. با در نظر داشت پیچیدگی و تعقید قانون پیشنهادی، مدت ارائه نظریات و ملاحظیات میتواند از ۳۰ روز الی حتی ۱۸۰ روز دوام نماید.
- **قانون نهایی.** عموماً، قانون پیشنهادی بعد از برخی تعدیلات جزئی به قانون نهایی

minor modifications. In this step, the agency publishes a full response to issues raised by public comments and an updated analysis and justification for the rule, including an analysis of any new data submitted by the public. In some cases, the agency may publish a second draft proposed rule, especially if the new draft is so different from the proposed rule that it raises new issues that have not been submitted to public comment.

- **Judicial review.** In some cases, members of the public or regulated parties file a lawsuit alleging that the rulemaking is improper. While courts generally offer significant deference to the agency's technical expertise, they do review closely whether the regulation exceeds the rulemaking authority granted by the authorizing legislation and whether the agency properly followed the process for public notice and comment.
- **Effective date.** Except in extraordinary circumstances, the rule does not become effective for some time after its initial publication to allow regulated parties to come into compliance. Some rules provide several years for compliance.

* * * * *

مبدل میشود. درین مرحله، ارگان مربوطه پاسخ کامل خویش پیرامون ملاحظات مطروحه مردمی و تحلیل تازه و دلایل و توجیحات مربوط به قانون را به نشر میرساند، که شامل تحلیل معلومات جدیدی که از طرف مردم به این ارگان ارائه شده است، میگردد. در بعضی از موارد، ارگان مربوطه میتواند طرح دوم قانون پیشنهادی را به نشر برساند، به ویژه زمانی که طرح جدید نسبت به قانون پیشنهادی اولی خیلی متفاوت باشد و در آن مسائل جدیدی تذکر یافته باشد که در معرض نظریات و ملاحظات مردم قرار نگرفته است.

- **بازبینی قضائی.** در بعضی موارد، برخی از اعضای جامعه یا احزاب قانونی از طریق اقامه دعوا استدلال میکنند که قانونگذاری بشکل درست صورت نگرفته است. در حالیکه محاکم عموماً به تخصص تخنیکی ارگان مربوطه احترام قابل ملاحظه ای قایل اند، ولی با آنهم، این محاکم تفحص میکنند که آیا این ارگان هنگام وضع قانون از صلاحیتیکه توسط مرجع ذیصلاح برای قانونگذاری به او داده شده است، فراتر رفته است یا خیر و اینکه آیا ارگان متذکره پروسه ابلاغ به مردم و نظریات و ملاحظات آنرا بشکل درست آن تعقیب نموده است یا خیر.

- **تاریخ نفاذ.** بجز از حالات فوق العاده، قانون وضع شده بعد از نشر مقدماتی آن برای مدتی نافذ نمیگردد تا اطراف ذیربط این قانون به قبول آن به توافق برسند. بعضی از قوانین سالها را دربر میگیرد تا مورد قبول اطراف ذیربط واقع شود.

* * * * *

**Rulemaking Procedure in the
United States Federal Government**

**TITLE 5—GOVERNMENT
ORGANIZATION AND
EMPLOYEES
PART I—THE AGENCIES
GENERALLY
CHAPTER 5—ADMINISTRATIVE
PROCEDURE
SUBCHAPTER II—ADMINISTRATIVE
PROCEDURE**

* * * * *

§ 553. RULE MAKING

(a) This section applies, according to the provisions thereof, except to the extent that there is involved—

(1) a military or foreign affairs function of the United States; or

(2) a matter relating to agency management or personnel or to public property, loans, grants, benefits, or contracts.

(b) General notice of proposed rule making shall be published in the Federal Register, unless persons subject thereto are named and either personally served or otherwise have actual notice thereof in accordance with law. The notice shall include—

(1) a statement of the time, place, and nature of public rule making proceedings;

(2) reference to the legal authority under which the rule is proposed; and

(3) either the terms or substance of the proposed rule or a description of the subjects and issues involved.

Except when notice or hearing is required by statute, this subsection does not apply -

(A) to interpretative rules, general statements of policy, or rules of agency organization, procedure, or practice; or

(B) when the agency for good cause finds (and incorporates the finding and a brief statement of reasons therefor in the rules issued) that notice and public procedure thereon are impracticable, unnecessary, or contrary to the public interest.

(c) After notice required by this section, the agency shall give interested persons an opportunity to participate in the rule making through submission of written data, views, or arguments with or without opportunity for oral presentation. After consideration

پروسه قانون گذاری در حکومت ملی امریکا

**عنوان ۵—تشکیلات حکومت
ومامورین**

بخش I—مراجع به شکل عام

فصل ۵—اجراآت اداری

بخش فرعی II—اجراآت اداری

* * * * *

§ ۵۵۳. طرح قانون

(A) این بخش مطابق به احکام متعلق به خود تطبیق می گردد، مگر در حالاتیکه موارد آتی دخیل باشد—

(1) امور نظامی یا امور خارجی ایالات متحده؛

یا

(2) موضوع مربوط به دارائی عامه، موضوع مربوط به اداره نهادها یا مامورین، یا قرضه ها، اعطاء ها، منافع، یا قراردادها.

(ب) یادداشت عمومی طرح پیشنهادی در نشریه فدرال به چاپ می رسد، مگر در صورتیکه از شخص مربوط به آن نام گرفته شود یا به شکل شخصی ترتیب شده باشد یا بشکل دیگر که یادداشت مطابق به قانون ترتیب شده باشد. یادداشت شامل امور ذیل خواهد بود—

(1) تعیین زمان، مکان، و طبیعت ترتیب چگونگی طرح؛

(2) اشاره به مقامات حقوقی که اساس آن طرح پیشنهاد شده است؛ و

(3) یامدت یا مفاد طرح پیشنهادی یا تفصیل موضوع یا مسایل را شامل گردد.

به استثناء حالتیکه یادداشت یا رسیدگی توسط قانون لازم باشد، درین صورت این بخش فرعی تطبیق نمی گردد—

(الف) به مقرره های تفسیری، توضیحات عمومی پالیسی، یا مقررات تکشیلات اداره، اجراآت یا عملردها؛ یا

(ب) وقتیکه نهاد به اساس دلیل موجه دریافت نماید نتیجه و توضیح مختصری از دلایل مربوط را در طرح صادره درج می نماید) که چنین یادداشت و پروسیجر عامه مربوط بان غیر عملی می باشد.

(ج) به اساس یادداشت لازم مندرجه این بخش، نهاد وضع کننده قانون زمینه اشتراک مراجع ذیربط را طی یادداشت کتبی، نظریات، یا مباحثات با مساعد ساختن زمینه ترتیب بیانیه لفظی و یابدون آن را مساعد می سازد. بعد

of the relevant matter presented, the agency shall incorporate in the rules adopted a concise general statement of their basis and purpose. When rules are required by statute to be made on the record after opportunity for an agency hearing, sections 556 and 557 of this title apply instead of this subsection.

(d) The required publication or service of a substantive rule shall be made not less than 30 days before its effective date, except—

(1) a substantive rule which grants or recognizes an exemption or relieves a restriction;

(2) interpretative rules and statements of policy; or

(3) as otherwise provided by the agency for good cause found and published with the rule.

(e) Each agency shall give an interested person the right to petition for the issuance, amendment, or repeal of a rule.

* * * * *

از در نظر داشت طرح موضوعات مربوط ، مرجع وضع کننده قانون تغییرات وارده را در طرح درج می نماید. در صورتیکه مقرره توسط قانون ضرورت باشد که باید در ریکارد وضع شود. بعد از اینکه فرصت برای رسیدگی توسط مرجع وضع کننده قانون مساعد شده باشد، بخشهای ۵۵۶ و ۵۵۷ این عنوان به عوض این بخش فرعی تطبیق میگردد.

(د) نشر این مقرره یا وضع مقرره ضروری در مدت ۳۰ روز قبل از تاریخ انفاذ تعیین می گردد، به استثناء:

(۱) مقرره اساسی که معافیت و یا محدودیت های نسبی را وضع می نماید و یا برسمیت می شناسد؛

(۲) قواعد تفسیری و توضیحات پالیسی؛ یا

(۳) یا به شکل دیگر که توسط مرجع وضع کننده قانون بنا به دلایل موجه تشخیص شده باشد و یا مقرره یکجا به چاپ رسد، تعیین گردد.

(ه) هر مرجع مربوط به افراد ذیربط فرصت میدهد تا در قسمت دعوی به ارتباط اصدار، تعدیل، یا لغو طرح اقدام نماید.

* * * * *

سمینار شماره (۱۰)

تفکیک قوا مطابق قانون اساسی ایالات متحده آمریکا

SEMINAR No. 10

SEPARATION OF POWERS
UNDER THE UNITED STATES CONSTITUTION

Session 10. The separation of powers under the United States Constitution.

- (1) The United States Constitution separates the powers of the state into 3 branches of Government.
- (2) Powers of the Congress
- (3) Powers of the President.
- (4) Powers of the Supreme Court.

**SEPARATION OF POWERS
UNDER THE UNITED STATES
CONSTITUTION**

1. The United States Constitution separates the powers of the state into 3 branches of Government:

- (a) **The Legislative Branch.** "All legislative Powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives." (Article I, section 1.)
- (b) **The Executive Branch.** "The executive Power shall be vested in a President of the United States of America." (Article II, section 1.)
- (c) **The Judicial Branch.** "The judicial Power of the United States, shall be vested in one supreme Court, and in such inferior Courts as the Congress may from time to time ordain and establish." (Article III, section 1.)

2. Powers of the Congress.

Article I, section 8, of the U.S. Constitution gives the Congress the following powers (partial list):

- (a) To provide for the common defense and general welfare of the United States.
- (b) To collect taxes, duties, and excises.
- (c) To pay the debts of the United States.
- (d) To borrow money on the credit of the United States.
- (e) To regulate commerce.
- (f) To coin money and to regulate its value.
- (g) To establish tribunals inferior to the Supreme Court.
- (h) To declare war.
- (i) To raise and support Armies.

جلسه ۸. تفکیک قوا مطابق قانون اساسی ایالات متحده آمریکا.

- (۱) قانون اساسی امریکا قوا دولت را به سه بخش در حکومت تقسیم مینماید.
- (۲) صلاحیتهای کنگره.
- (۳) صلاحیت های رئیس جمهور.
- (۴) صلاحیت های ستره محکمه.

**تفکیک قوا مطابق قانون اساسی
ایالات متحده آمریکا**

۱. قانون اساسی امریکا قوا دولت را به سه بخش در حکومت تقسیم مینماید:

- (ا) **قوه مقننه.** "کنگره ایالات متحده امریکا که مرکب از مجلس سنا و مجلس نمایندگان است، دارای تمام صلاحیت های قانونگذاری میباشد." (ماده ۱، بخش ۱.)
- (ب) **قوه مجریه.** "رئیس جمهور ایالات متحده امریکا دارای قدرت اجرایی میباشد." (ماده ۲، بخش ۱.)
- (ت) **قوه قضائیه.** "تمام قدرتهای قضائی ایالات متحده به یک ستره محکمه و سائر محاکم تحتانی که وقتاً فوقتاً توسط کنگره تریبیب و تشکیل میگردد، اعطا میگردد." (ماده ۳، بخش ۱.)

۲. صلاحیتهای کنگره.

مطابق ماده ۱، بخش ۸، قانون اساسی امریکا کنگره دارای صلاحیتهای ذیل میباشد (لست نسبی):

- (ا) تأمین دفاع مشترک و رفاه عامه ایالات متحده امریکا.
- (ب) جمع آوری مالیات، عوارض گمرکی، مالیات کالای های داخلی.
- (ت) پرداخت قروض ایالات متحده امریکا.
- (ث) اخذ قروض به اعتبار ایالات متحده امریکا.
- (ج) تنظیم امور تجارت.
- (ح) چاپ پول (ضرب سکه) و تنظیم نمودن ارزش آن.
- (خ) تشکیل محاکم تحتانی ستره محکمه.
- (د) اعلان جنگ.
- (ذ) بالابردن تعداد و حمایت قوای مسلح.

- | | |
|---|--|
| (j) To provide and maintain a Navy. | (ر) تامین و نگهداری نیروی بحری. |
| (k) To define and punish offenses against the Law of Nations. | (ز) مجازات و تعریف تخلفات علیه قانون بین المللی. |
| (l) To establish the standard of weights and measures. | (س) تعیین معیار اوزان و مقیاس ها. |
| (m) To establish post offices and post roads. | (ش) تشکیل پسته خانه و جاده های پستی. |
| (n) To promote the progress of Science and useful Arts, by securing copyrights for authors and patents for inventors. | (ص) ترویج پیشرفت علوم و فنون مفید، ذریعه تضمین حقوق طبع برای مؤلفین و امتیازنامه برای مخترعین. |
| (o) To exercise exclusive legislation over the Capital City (Washington, D.C.). | (ض) اعمال صلاحیت تقنینی در پایتخت (واشنگتن دی. سی.). |
| (p) To make all Laws that are "necessary and proper" for executing the powers of the Congress and all other powers vested in the Government of the United States. | (ط) ساختن تمام قوانین "ضروری و مناسب" برای اجرای صلاحیتهای کانگره و سایر صلاحیتهای دیگر حکومت ایالات متحده امریکا. |

3. Powers of the President.

Article II, section 2, of the U.S. Constitution gives the President the following powers:

- The President is "Commander in Chief" of the Army and Navy of the United States.
- The President may require the written opinion of the principal officers of the Executive Departments.
- The President may grant reprieves and pardons for offenses against the United States, except in cases of impeachment.
- The President may make Treaties, which must be ratified by 2/3 of the Senate.
- The President may nominate and appoint ambassadors, judges, and all other officers of the United States, with the "advice and consent" of the Senate.
- During the recess of the Senate, the President may make temporary appointments.

4. Powers of the Supreme Court.

Article III, section 2, of the U.S. Constitution gives the Supreme Court the following powers:

- The Supreme Court has original jurisdiction in all cases affecting ambassadors and all cases in which a State is a party.

۳. صلاحیت های رئیس جمهور.

مطابق ماده ۲، بخش ۲، قانون اساسی امریکا، رئیس جمهور دارای صلاحیت های ذیل میباشد:

- رئیس جمهور "سر قومندان اعلی" قوای مسلح و نیروهای بحری ایالات متحده امریکا میباشد.
- رئیس جمهور میتواند نظریات کتبی رؤسای دیپارتمنت های قوه مجریه (وزارتخانه ها) لازم داشته باشد.
- رئیس جمهور میتواند مجازات را در نتیجه تخلف علیه ایالات متحده بتعویق باندازد یا معاف کند، مگر در قضایای مربوط به محاکمه رئیس جمهور.
- رئیس جمهور میتواند معاهدات را که باید از طرف دو ۲/۳ مجلس سنا تصویب شده باشد، به امضا برساند.
- رئیس جمهور میتواند سفرا، قضات، و سایر مامورین ایالات متحده را معرفی و تعیین نماید، با "مشوره و موافقت" مجلس سنا.
- رئیس جمهور میتواند در ایام تعطیل مجلس سنا تفریهای مؤقت را انجام دهد.

۴. صلاحیت های ستره محکمه.

مطابق ماده ۳، بخش ۲، قانون اساسی امریکا ستره محکمه دارای صلاحیتهای ذیل میباشد:

- ستره محکمه دارای صلاحیت ابتدائی در تمام قضایای مربوط به سفرا و تمام قضایایکه دولت در آن طرف باشد می باشد.

- (b) The Supreme Court has appellate Jurisdiction in all the other cases, with such exceptions, and under such regulations as the Congress shall make. | (ب) ستره محكمه در سائر قضایا، با استثنائات، و مطابق مقرراتیکه کنگره آنرا میسازد، دارای صلاحیت استینافی میباشد.